

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Таганрогского института  
имени А.П. Чехова (филиала)  
РГЭУ (РИНХ)  
\_\_\_\_\_ Петрушенко С.А.  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**Рабочая программа дисциплины  
Практический курс перевода французского языка**

направление 45.03.02 Лингвистика  
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация  
(английский, французский языки)

Для набора 2021 года

Квалификация  
Бакалавр

КАФЕДРА **немецкого и французского языков****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП		
Неделя	17		18 4/6		13 4/6		11 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	34	34	54	54	52	52	88	88	228	228
Итого ауд.	34	34	54	54	52	52	88	88	228	228
Контактная работа	34	34	54	54	52	52	88	88	228	228
Сам. работа	38	38	54	54	56	56	92	92	240	240
Часы на контроль							36	36	36	36
Итого	72	72	108	108	108	108	216	216	504	504

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2024 протокол № 1.

Программу составил(и): д-р филол. наук, профессор Червонный А.М. \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой: Кравченко О.В. \_\_\_\_\_

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	научить учащихся: 1. осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. 2. применять приемы перевода для достижения его эквивалентности. 3. оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми системами. 4. нормам этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
-----	---

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3.1:	Интерпретирует лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; основные теории и классификации типов эквивалентности
ПК-3.2:	Определяет специфику текста; выявляет основную цель и задачи, которые преследовал автор; осуществляет редактирование перевода; выбирает наиболее подходящие трансформации; выполняет анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок
ПК-3.3:	Применяет понятийный аппарат; необходимый для выполнения качественного перевода; стратегии перевода, обеспечивающие его наибольшую эквивалентность и методику достижения эквивалентности перевода
ПК-4.1:	Идентифицирует переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики
ПК-4.2:	Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществляет качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста
ПК-4.3:	Осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-5.1:	Понимает основные теории межкультурной коммуникации, принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета
ПК-5.2:	Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользуется языковыми средствами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию; эффективно использует синонимические и другие ресурсы, как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации
ПК-5.3:	Осуществляет сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций на основе правил международного этикета в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-6.1:	Анализирует методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирование текста перевода, интерпретирует информацию из основных информационно-поисковых и экспертных систем.
ПК-6.2:	Применяет основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использует компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях, ориентируется в основных информационно-поисковых и экспертных системах.
ПК-6.3:	Оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использует профессиональные источники информации.

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать:</b>
- основные приемы перевода при последовательном переводе, способы достижения эквивалентности; - грамматические, синтаксические и стилистических нормы при осуществлении устного и письменного перевода; - нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения; - особенности оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, технологию работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.
<b>Уметь:</b>
- достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе; - осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - использовать нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения; - оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

**Владеть:**

- последовательного перевода для достижения эквивалентности;
- устного и письменного перевода при соблюдении норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- использования норм этикета в различных ситуациях межкультурного общения;
- оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе и работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

**3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

<b>Код занятия</b>	<b>Наименование разделов и тем /вид занятия/</b>	<b>Семестр / Курс</b>	<b>Часов</b>	<b>Компетенции</b>	<b>Литература</b>
	<b>Раздел 1. Виды перевода 5 сем.</b>				
1.1	1. Устный последовательный перевод. 2. Особенности синхронного перевода. 3. Перевод с листа. 4. Коммунальный перевод. 5. Организации письменного перевода. 6. Работа с машинным переводом. 7. Виды обработки текста. 8. Особенности перевода художественных текстов /Пр/	5	12	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
	<b>Раздел 2. Лингвистика перевода 5 сем</b>				
2.1	Общелексикологические вопросы перевода 1. Специфика перевода слов. 2. Работа с многозначными словами. 3. Работа с синонимичными рядами. 4. Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами. 5. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатур. 6. Реалии и их перевод. 7. Перевод имен собственных. 8. Работа с фразеологизмами при переводе. /Пр/	5	16	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
2.2	Фонетические проблемы перевода 1. Фонетические проблемы при переводе. 2. Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода. 3. Что такое компрессия? 4. Методика перевода целого текста. 5. Фонема - единица перевода 6. Транскрипция и транслитерация. Их отличие. /Пр/	5	6	ПК-3.3 ПК-4.2 ПК-5.1 ПК-6.1 ПК-6.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
2.3	1. Перевод с листа несложных французских текстов. 2. Перевод многозначных слов. 3. Работа с синонимичными рядами. 4. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатур. 5. Перевод реалий. 6. Перевод имен собственных. 7. Работа с фразеологизмами при переводе. 8. Транскрипция и транслитерация /Ср/	5	38	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
	<b>Раздел 3. Лингвистика перевода 6 сем</b>				

3.1	<p>Грамматические вопросы перевода</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проблемы при переводе грамматических значений.</li> <li>2. Перевод на русский язык французских времен и наклонений.</li> <li>3. Согласование французских времен и их перевод на русский.</li> <li>4. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений.</li> <li>5. Перевод французских пассивных конструкций на русский язык.</li> <li>6. Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов.</li> <li>7. Перевод на русский язык инфинитивных оборотов.</li> <li>8. Перевод предикативных определений.</li> <li>9. Перевод на русский язык французских местоимений.</li> </ol> <p>/Пр/</p>	6	34	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.3 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
3.2	<p>Стилистическое оформление перевода</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Расскажите о параметрах адекватности перевода образных средств в плане содержания:</li> <li>2. Какой перевод можно считать равноценным?</li> <li>3. Какой прием является самым сложным при передаче смыслового значения или стилистического оттенка?</li> <li>4. Какие стилистические трудности возникают в процессе перевода?</li> <li>5. Перевод метафор и метонимий.</li> <li>6. Использование однокоренных слов.</li> <li>7. Объясните, что такое инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат?</li> <li>8. Охарактеризуйте назывные и неполные предложения.</li> <li>9. Назовите типы текстов, охарактеризуйте их. Какие условия необходимы для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами?</li> </ol> <p>/Пр/</p>	6	20	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
3.3	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевод на русский язык французских времен и наклонений.</li> <li>2. Перевод на русский язык французских пассивных конструкций.</li> <li>3. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений.</li> <li>4. Перевод на русский язык французских местоимений</li> <li>5. Перевод на русский язык абсолютных причастных и инфинитивных оборотов.</li> <li>6. Перевод метафор и метонимий.</li> <li>7. Однокоренные слова и их использование при переводе</li> <li>8. Использование при переводе инверсии, репризы и антиципации, повтора</li> <li>9. Организации письменного перевода.</li> <li>10. Работа с машинным переводом.</li> <li>11. Виды обработки текста.</li> <li>12. Особенности перевода художественных текстов.</li> </ol> <p>/Ср/</p>	6	54	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
<b>Раздел 4. Лингвистика перевода 7 сем</b>					
4.1	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виды устного перевода.</li> <li>2. Особенности устного перевода.</li> <li>3. Устный последовательный перевод</li> <li>4. Абзацно-фразового перевод.</li> <li>5. Последовательный перевод с записями.</li> <li>6. Лингвокультурная компетенция.</li> <li>7. Умение учитывать прагматические аспекты перевода.</li> <li>8. Международные отношения.</li> <li>9. Глобальные проблемы современности.</li> <li>10. Парламент, парламентаризм.</li> <li>11. Права и свободы человека.</li> <li>12. Международные организации. /Пр/</li> </ol>	7	26	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-5.1 ПК-6.1 ПК-6.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3

4.2	<p>1. Приемы перевода.  2. Грамматическая трансформация.  3. Синтаксическая трансформация.  4. Генерализация (обобщение).  5. Конкретизация (сужение смысла).  6. Логическое (смысловое) развитие понятий.  7. Описательный перевод (лексическое добавление).  8. Компенсация.  9. Антонимичный перевод.  10. Опускание.  11. Компрессия.  12. Встречи, визиты, переговоры.  13. Официальные выступления.  14. Двусторонние отношения.  15. Пресс-конференция. интервью.</p> <p>/Пр/</p>	7	26	ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
4.3	<p>1. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике.  2. Перевод с листа фраз с французского на русский и наоборот.  3. Составить краткое сообщение на французском языке (резюме по изученной тематике).  4. Составить перечень вопросов к интервью политического деятеля, бизнесмена, ученого, артиста. спортсмена.</p> <p>/Ср/</p>	7	56	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
<b>Раздел 5. Устный и письменный перевод 8 сем</b>					
5.1	<p>Устный перевод  1. Особенности устного перевода  2. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике.  3. Перевод с листа фраз с французского на русский и наоборот  4. Неправительственные организации.  5. Ограничение вооружений.  6. Европейский союз.  7. Экономическое сотрудничество.  8. Сотрудничество в области борьбы с терроризмом и орг. преступностью.  9. Научное сотрудничество.  10. Олимпийское движение. Сотрудничество в области спорта.  11. Сотрудничество в области культуры.</p> <p>/Пр/</p>	8	44	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
5.2	<p>Письменный перевод  1. Особенности письменного перевода. Алгоритм работы с письменными текстами.  2. Знакомство с текстом оригинала. предпереводческий анализ материала.  3. Тип текста, жанр, стиль, тема и область знаний.</p> <p>/Пр/</p>	8	44	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
5.3	<p>1. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике.  2. Перевод с листа фраз с французского на русский и наоборот.  3. Составить краткое сообщение на французском языке (резюме по изученной тематике).  4. Составить перечень вопросов к интервью политического деятеля, бизнесмена, ученого, артиста. спортсмена.  5. Создание текста перевода.  6. Роль фоновых знаний в процессе письменного перевода.  7. Вспомогательные источники информации. использование словарей, электронных средств информации, консультации со специалистами.  8. Редактирование текста, его оформление.</p> <p>/Ср/</p>	8	92	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3

5.4	1. Перевод на слух с французского языка на русский. 2. Перевод с листа. 3. Письменный перевод с французского языка на русский и с русского языка на французский. /Экзамен/	8	36	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
-----	---	---	----	--	--

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	22
Л1.2	Матюшин, Игорь Михайлович, Огородов, М. К.	Курс устного перевода. Французский язык: учебник	М.: Нестор Академик, 2015	25

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Александрова Л. В., Тарасова Н. И.	Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно- методические рекомендации: учебно- методическое пособие	Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436280">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436280</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	<a href="https://e.lanbook.com/book/147342">https://e.lanbook.com/book/147342</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.1	Миронова М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471002">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471002</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.2	Дегтярева И. И., Лядский В. Г.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации: учебное пособие	Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=598424">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=598424</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.3	Лядский В. Г., Дегтярева И. И.	Французский язык в современных письменных средствах массовой информации: учебное пособие	Москва: Институт мировых цивилизаций, 2019	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=598450">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=598450</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования РФ

##### 5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

**5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование. Лабораторные занятия проводятся в компьютерных классах, рабочие места в которых оборудованы необходимыми лицензионными программными средствами и выходом в Интернет.

**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

**Приложение 1****ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ****1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

## 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-3: Способен достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе			
З: - основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы при последовательном переводе	отбирает необходимые для достижения эквивалентности перевода способы и приемы, используемые при последовательном переводе	адекватный коммуникативной ситуации отбор способов и приемов перевода для достижения эквивалентности при последовательном переводе	С <sup>1</sup> - №2 ДЗ- №1-4 З- №1-4
У: - применять основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский	использует основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский	корректное использование приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский	С - №2 ПОЗ- №2,3 КЗ-№1,2, 3
В: - основными приемами и способами перевода для достижения эквивалентности при последовательном переводе с французского языка на русский	демонстрирует приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский	эквивалентность при последовательном переводе в результате применения приемов и способов перевода	Р- №1-20 Д -№ 26-29 Э- № 1-3

<sup>1</sup> С (№1-3)- вопросы для собеседования

ПОЗ (№ 1-4)- практико-ориентированные задания

КЗ(№1-4) - контрольные задания

Р - темы рефератов

Д - темы докладов

ДЗ - вопросы к дифференцированному зачету

З (№1,2) - вопросы к зачету

Э - вопросы к экзамену



ПК-4: Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			
З: - грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности в процессе письменного и устного перевода	знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности для осуществления письменного и устного перевода	корректный отбор грамматических, синтаксических и стилистических норм при письменном и устном переводе при соблюдении лексической эквивалентности	С- №2 ДЗ- №1-4 З- №1-4
У: - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности	применяет грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности в процессе письменного и устного перевода	корректное использование грамматических, синтаксических и стилистических норм французского и русского языков, а также норм лексической эквивалентности в процессе устного и письменного перевода	С - №2 ПОЗ- №2,3 КЗ- № 1,2,3
В:- грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами французского и русского языков, а также нормами лексической эквивалентности	демонстрирует в процессе осуществления письменного и устного перевода грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности	эквивалентность письменного и устного перевода при соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм французского и русского языков	Р- №1-20 Д -№ 26-29 Э- № 1-3
ПК-5: Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)			
З: - нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	знает нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	адекватность норм этикета различным ситуациям межкультурного общения	С - №1,3 З - № 1( Э - №3
У: - использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	использует нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	корректность использования норм этикета, принятых при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	С-№1, 3 ПОЗ - №1,4 КЗ-№1,4
В: - нормами этикета, которые приняты в различных ситуациях межкультурного общения	владеет нормами этикета, принятыми при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	полное соблюдение норм этикета при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	ПОЗ- №1,4 Д- №1-30 Э- №3
ПК-6: Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста			
З: - особенности оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, технологию работы с основными информационно-поисковыми и экспертными	знает адреса информационно-поисковых и экспертных систем, а также требования к оформлению текста в компьютерном текстовом редакторе	адекватность использования информационно-поисковых и экспертных систем, компьютерных текстовых редакторов	С- №1-3 ДЗ-№1-4 З- №1-2 Э -№1-3

системами.			
У: - оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами	работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	эффективность и быстрота работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, корректность оформления переводимого текста	С- №1-3 ПОЗ-№1-4 КЗ-№1-4
В:- навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе и работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.	переводит текст с использованием информационных и экспертных систем, проводит морфологический и синтаксический анализ текста, оформляет текст в компьютерном редакторе согласно предъявляемым требованиям	полнота и корректность морфологического и синтаксического анализ текста, соответствие оформления текста перевода в компьютерном тестовом редакторе предъявляемым требованиям.	ДЗ-№1-4 З- №1-2 Э -№1-3 Р - №1-20 Д - №1-30

### III курс. 1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

## 2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

### Вопросы для собеседования

#### Раздел 1. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации

Виды перевода

1. Устный последовательный перевод.
2. Особенности синхронного перевода.
3. Перевод с листа.
4. Коммунальный перевод.
5. Организации письменного перевода.
6. Работа с машинным переводом.
7. Виды обработки текста.
8. Особенности перевода художественных текстов.

#### Раздел 2. Лингвистика перевода

Общелексикологические вопросы перевода

1. Специфика перевода слов.
2. Работа с многозначными словами.
3. Работа с синонимичными рядами.
4. Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами.
5. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатур.
6. Реалии и их перевод.
7. Перевод имен собственных.
8. Работа с фразеологизмами при переводе.

Фонетические проблемы перевода

1. Фонетические проблемы при переводе.
2. Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода.
3. Что такое компрессия?
4. Методика перевода целого текста.
5. Фонема - единица перевода
6. Транскрипция и транслитерация. Их отличие.

Грамматические вопросы перевода

1. Проблемы при переводе грамматических значений.

2. Перевод на русский язык французских времен и наклонений.
3. Согласование французских времен и их перевод на русский.
4. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений.
5. Перевод французских пассивных конструкций на русский язык.
6. Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов.
7. Перевод на русский язык инфинитивных оборотов.
8. Перевод предикативных определений.
9. Перевод на русский язык французских местоимений.

Стилистическое оформление перевода

1. Расскажите о параметрах адекватности перевода образных средств в плане содержания:
2. Какой перевод можно считать равноценным?
3. Какой прием является самым сложным при передаче смыслового значения или стилистического оттенка?
4. Какие стилистические трудности возникают в процессе перевода?
5. Перевод метафор и метонимий.
6. Использование однокоренных слов.
7. Объясните, что такое инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат?
8. Охарактеризуйте назывные и неполные предложения.
9. Назовите типы текстов, охарактеризуйте их. Какие условия необходимы для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами?

### Критерии оценки:

Каждый ответ оценивается максимум в 1 балл:

- 1 балл - дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, в соответствии с логикой изложения, при подготовке ответа использовалась дополнительная литература, подготовлена презентация к ответу;
- 0,5 балла - в ответе на поставленный вопрос были неточности; при подготовке ответа использовался в основном лекционный материал, не подготовлена презентация к ответу;
- 0 баллов - обучающийся не владеет материалом по заданному вопросу.

Максимальное количество баллов – 40.

### Примерный перечень практико-ориентированных заданий

(Задания приведены из курса перевода Гака В.Г., Григорьева Б.Б.. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.)

**№1. стр. 82.** Переведите фразы со словами *créneau*, *percée* f *handicap* m, *marginal*, обращая внимание на их многозначность :

1. L'Assemblée nationale va avoir son *créneau* à la télévision. 2. Ce pays cherche ses *créneaux* sur le marché mondial, mais ne peut avoir l'ambition d'en occuper beaucoup. 3. L'avion nécessite une infrastructure coûteuse. Le bateau est trop lent. L'hydravion se glisse dans le *créneau* ouvert. 4. Les Pays-Bas viennent de réussir une formidable *percée* technologique dans le domaine de l'enrichissement de l'uranium. 5. Toute action diplomatique est d'une telle complexité qu'elle autorise une lente progression plutôt que de spectaculaires *percées*. 6. En trois ans la production britannique a pris plus de 15% de retard sur sa rivale d'outre-Atlantique, et ce *handicap* ne cesse de s'aggraver. 7. Ecrasés par le bipartisme, les petits partis, ou les «*marginaux*», ont obtenu les résultats insignifiants.

**№2. стр. 94-95.** Переведите предложения с оборотом *avoir pour + существительное* и используйте его при переводе с русского языка:

1. Le projet de loi sur l'information discuté ces jours-ci au Parlement *a pour but* d'entraver la liberté de la presse. 2. Une concurrence tous azimuts dans le domaine de l'information *a eu pour conséquence* le remodelage du paysage médiatique. 3. *Ce*l'objectif de l'antivoie du mouvement est de prévenir (empêcher) une catastrophe nucléaire. 4. *En*résultat des négociations entre deux pays il a été signé un accord de coopération jusqu'en 2000. 5. *En*conséquence du processus de concentration des journaux il y a eu la création de gigantesques groupes de presse.

**№3.** Переведите интернациональные слова в контексте и словосочетании, не прибегая к дословному переводу:

1. La science est le *moteur* du progrès.
2. «La *mission* de l'art n'est pas de copier la nature» (Balzac).
3. L'organisme *s'adapte* aux bactéries et aux virus.
4. Pour *dominer* le marché, mondial il faut *s'adapter* à l'élasticité de l'offre et la demande.
5. L'*audience* d'une émission est évidemment une indication essentielle de son intérêt pour le public.
6. Les records d'*audience* sont généralement obtenus par les films 7. «Se croire *un personnage* est fort commun en France» (La tunhilne).

**№ 4. стр. 105.** Переведите существительным в единственном числе:

1. Les *incertitudes* économiques et politiques, les *faiblesses* du franc vis-à-vis certains marchés étrangers, l'élévation du coût des voyages au long cours, en auto comme en avion, viennent renforcer, cette saison, les aspirations, d'une minorité croissante de vacanciers à la recherche d'un paisible art de vivre. 2. Accuser les *salaires* d'être à l'origine de l'inflation, c'est faire peu de cas des *gaspillages* de ressources par certains groupements économiques et de leurs exigences exorbitantes de profits. C'est oublier la lourdeur des *immobilisations*, l'accroissement des *charges* financières. 3. Les *nationalisations* stimuleraient la reprise économique. 4. L'Europe du traité de Versailles était déchirée par des *rivalités*, le fascisme exaspérait les *haines nationales*. 5. On peut écarter la guerre et mettre au service du progrès humain toutes les *énergies*, toutes les ressources, en mettant à profit le développement inouï des *sciences* et des *techniques*.

№ 5. **стр. 119.** *Переведите предложения, содержащие глагол в пассивной форме (в скобках указываются приемы перевода, рекомендуемые в комм. 2):*

1. (A, B1). La nouvelle élection a eu lieu en décembre et le délégué syndical a été réélu. 2. (A, B1, B2). Le rapport imprimé a été discuté dans les comités de base. 3. (A, B1, B2). Des mesures concrètes avaient été prévues dans le rapport. 4. (A, B1). Tous les invités ont été frappés du grand esprit de liberté qui a marqué les interventions des délégués. 5. (B1, B2). Ces machines-outils sont très demandées. 6. (A, B3). Sur le plan de la politique extérieure, nous insistons pour que soient énergiquement défendus les droits de notre pays à la sécurité. 7. (B2). Un correspondant nous a signalé qu'à Chateaudun cinq travailleurs ont été accidentés en 48 heures.

№ 6. *Переведите:*

1. Depuis cet écrivain a parcouru toutes les étapes du *calvaire* qui va de l'incompréhension à la maladie, en passant par le mépris et la persécution. 2. Selon l'image frappante de l'auteur, l'Europe est confrontée à deux monstres qui n'ont rien d'imaginaire: *holocauste* économique par désertification et chômage; *holocauste* nucléaire avec six minutes de préavis. 3. Sur la terre battue de Roland-Garros, pendant une semaine, à coup de raquette, on a séparé le bon grain de l'ivraie. 4. On se propose de réduire les armes nucléaires — tout cet arsenal d'*apocalypse* — à l'état d'inoffensive ferraille. 5. La classe politique avoue son impuissance face au chômage: l'extrême droite propose des solutions miracles et *des boucs émissaires*. 6. L'Opéra de Paris sort de sa *traversée du désert* avec une reprise éblouissante des «Noces de Figaro».

№ 7. **стр. 155.** *Переведите фразы с выделительной конструкцией **ce qui... c'est** :*

1. *Ce qui* importe pour régler d'une façon radicale le problème de la sécurité de tous les pays, *c'est* d'exclure la possibilité même de déclencher une guerre. 2. *Ce qui* frappe dans ces déclarations bellicistes, *c'est* l'obstination de certains personnages à ne pas vouloir comprendre les changements survenus dans le monde. 3. *Ce qui* fait l'importance de ce forum, *c'est* que presque tous les partis et groupements représentatifs à l'échelle nationale y ont pris une part active.

№ 8. *Уточните значение глагола в связи с его переходным или непереходным употреблением. Переведите:*

1. Le chiffre des échanges commerciaux entre la Russie et la France a sensiblement *augmenté* ces dernières années. 2. Au cours d'une année cette organisation a réussi à *augmenter* considérablement le nombre de ses adhérents. 3. Si l'on avait permis qu'une guerre nucléaire éclate, on *aurait compté* les victimes non par millions, mais par dizaines et même par centaines de millions d'êtres humains. 4. Dans tous les pays les ouvriers immigrés *comptent* parmi les plus mal payés. 5. Le gouvernement a promis plus d'une fois de satisfaire les légitimes revendications des grévistes qui attendent toujours. Il leur faut maintenant des preuves, les promesses ne *portent* plus.

№ 9. **стр. 166.** *Переведите предложения с местоимением **on**:*

1. Anatole France a écrit: «*On* croit mourir pour la patrie, *on* meurt pour des industriels». 2. *On* ne doit pas prendre ses desirs pour des réalités. 3. *On* ne gouverne pas à la longue sans le peuple et contre le peuple. 4. Si l'on prend en compte à la fois le chômage total et le chômage partiel, *on* peut dire que ce fléau frappe dans ce pays directement près de deux millions de travailleurs. 5. Pour atteindre ces buts, *on* est prêt à coopérer avec toutes les forces de progrès. 6. Le bilan de la catastrophe ferroviaire qui s'était produite à 15 km de N. est lourd. *On* releva quinze morts et de nombreux blessés.

№ 10. **стр. 168.** *Переведите в контексте слово **homme**:*

1. De nos jours il y a des problèmes qui deviennent un cas de conscience pour les *hommes de la culture*. Romancier ou journaliste, architecte ou peintre, cinéaste ou poète, ils doivent déterminer leur attitude envers ces problèmes. 2. La Fédération indienne des Chambres du commerce et de l'industrie a déclaré que la conférence économique afro-asiatique offrirait d'excellentes possibilités d'établir des contacts avec des *hommes d'affaires* des deux continents.

№ 11. *Переведите фразы, используя слово **homme**:*

1. Множество людей во всех странах мира участвуют в кампании по предупреждению (prevention) СПИДа (SIDA m).  
2. «Прежде чем быть человеком науки, нужно быть просто человеком» — сказал Ф. Жолио-Кюри в одной из своих речей.  
3. Этот финансист нередко использует подставных лиц при заключении сделок (conclude un marché).

№ 12. **стр. 195.** *Переведите устойчивые выражения политической фразеологии:*

1. La civilisation postindustrielle est celle de *la matière grise*, de la créativité, de l'imagination et des *remises en cause*. 2. Les reporters de cet hebdomadaire rapportent les images de tous *les points névralgiques* de la planète. 3. Pour *mettre* le sport *sur les rails* de son avenir, le ministre a eu recours aux *grands moyens*. 4. L'association «Les amis de la Terre» appelle les Parisiens à venir manifester à pied, en bateau ou à vélo sur le thème «*Bagnole, ras-le-bol*». 5. Ces pays ont fait preuve d'une telle précipitation dans le progrès industriel qu'ils en sont presque *arrivés au point de non-retour* de la pollution.

№ 13. **стр. 197.** *Переведите в контексте слово **intervention**:*

1. Dans son *intervention* le président a abordé l'ensemble de graves problèmes économiques qui se dressent devant le pays. 2. Après un accident sur un des circuits de la Formule 1 ce pilote a subi une *intervention* chirurgicale. 3. *L'intervention* humanitaire des Nations Unies dans ce pays, en proie à une guerre civile, a sauvé des milliers de vies humaines.

№ 14. **стр. 211.** *Переведите:*

1. Si les grandes puissances voyaient disparaître la menace de l'holocauste nucléaire, les peuples du tiers monde pourraient concevoir l'espoir de *voir disparaître* l'holocauste de la faim, de la maladie, du chômage. 2. L'économie française *avait vu* la chute de l'activité *se ralentir*, puis la production *se stabiliser* et enfin *connaître* une légère remontée. 3. Ce jeune pays *voit se dresser* devant lui une montagne gigantesque de difficultés et de problèmes. 4. La police qui pénétra dans les locaux de la Faculté *s'est vue refoulee* par les étudiants. 5. Avril a vu une nouvelle *hausse* des prix.

**№ 15. Переведите:**

1. «Les magnifiques *ambitions* font faire les grandes choses» (V. Hugo). 2. L' *émission censurée* à la dernière minute a été remplacée par un western. 3. En 1957, avec le lancement du premier sputnik russe, l'homme a réalisé son rêve *ambitieux*, celui de sortir dans l'espace extra-atmosphérique. 4. Avec les découvertes d'Ebla, la Syrie prend rang aux côtés de l'Égypte et de la Mésopotamie dans la marche *originelle* de la civilisation.

**№ 16. стр. 268. Переведите предложения, содержащие англицизмы:**

1. C'est un type complet du *self-made man*, ayant conquis sa place dans les milieux d'affaires. 2. Face à un tel *challenger*, l'actuel président fera figure d'un centriste. 3. Pas d'*interview* ni d'invitation à débattre de ce sujet explosif. Un *black out* total sur toutes les radios. 4. Les artistes de variété conviés à l'émission chantent désormais «en direct» car le «*play-back*» est proscrit. 5. Cet homme politique joue toujours le *fair-play*, même avec ses adversaires les plus implacables.

**Инструкция по выполнению**

Задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

**Критерии оценки:**

Каждый ответ оценивается максимум в 2 балла:

- 2 балл - задание выполнено без ошибок;
- 1 балла - в задании есть погрешности, неточности;
- 0 баллов - задание не выполнено или выполнено с многочисленными ошибками. Максимальное количество баллов – 32 (в течение семестра).

**Примерный перечень контрольных заданий**

(Задания приведены из курса перевода Гака В.Г., Григорьева Б.Б.. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.)

**№ 1. стр. 43. Переведите, используя инверсию подлежащего**

1. Un groupe de collaborateurs scientifiques de l'Université de Saint-Petersbourg est parti pour la France il y a quelques jours. 2. Une soirée consacrée à la musique française s'est tenue hier au Club des compositeurs. 3. Une soirée s'est tenue à Moscou pour marquer l'anniversaire de l'écriture slave. Des réunions et des concerts ont eu lieu dans de nombreuses salles de Moscou. 4. Une rétrospective de films de Jean-Luc Godard s'est terminée hier à Sofia. 5. Un séminaire consacré aux problèmes écologiques s'est tenu à La Haye du 25 au 28 mai. 6. Trente entreprises mixtes (совместные предприятия) ont été créées en Russie depuis le début de l'année.

**№ 2. стр. 56-57. Переведите в словосочетаниях глагол effectuer:**

Effectuer un séjour privé, effectuer un voyage de trois jours, effectuer une escale, effectuer des recherches scientifiques, effectuer un projet, effectuer un paiement, effectuer une promesse, effectuer une visite.

**№3. Переведите, обращая внимание на обозначение реалий:**

1. Le ministre français des Affaires étrangères se rend en visite officielle en Chine dans la deuxième quinzaine de septembre, annonce-t-on au Quai d'Orsay. 2. Les observateurs constatent que les dossiers importants restent trop souvent en souffrance (остаются нерешенными) traversant la Seine pour aller de Matignon à l'Élysée ou vice versa. 3. L'industrie trouve actuellement 70% de ses débouchés extérieurs à moins de 1500 km de l'Hexagone, c'est-à-dire en Europe.

**№ 4. Переведите:**

Обмен письмами, обменяться информацией (*information f*), обмен телеграммами, обмен делегациями, обменяться речами, обмен данными (*données f pl*), обменяться сувенирами.

**№5. Переведите:**

Les ténors de l'opposition. André Breton — figure de proue du surréalisme. Les gros bonnets de la finance. Les leaders du parti social-démocrate. Les manitous du complexe militaro-industriel. Les chefs d'entreprises. Un boss de la mafia. Le rôle de leader. Le chef d'État. Le chef de file d'une association écologique. Le numéro un italien.

**№ 6. стр. 68. Переведите безличные предложения:**

1. *Il est à noter* qu'un large accord s'est dégagé au terme des entretiens. 2. *Il se pourrait* que le Président français lors de l'Assemblée générale de l'ONU en septembre, parle sur le thème du désarmement, de la relance du dialogue Nord-Sud et des droits de l'homme. 3. *Il convient de citer*, à cet effet, l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. 4. *Il est curieux* que le spationaute français ait été élu personnalité scientifique de l'année par un jury international. 5. Lors de l'entrevue *il a été établi* un vaste programme d'échanges culturels entre les deux pays. 6. *Il est possible* que d'autres questions relatives à la politique internationale fassent l'objet d'un échange d'opinions.

**№7. Переведите, не прибегая к употреблению прилагательных:**

1. La participation *gouvernementale* d'un parti. 2. Ce parti a fait preuve de ses possibilités d'action *gouvernementale*. 3. Aux dernières élections on constate un recul *parlementaire* des socialistes. 4. Les informations sur les élections *législatives* annoncent la remontée *communiste* dans certains départements. 5. Le besoin d'un enseignement *informatique* se révèle aigu.

**№8. Переведите, не прибегая к употреблению прилагательных:**

1. Le passage à la «phase *informatique* constitue un type encore mal défini de révolution technologique. 2. Les syndicats ont élaboré un programme *revendicatif*. 3. Les prix *industriels* sont en hausse. 4. Le but de cette manifestation *paysanne* est de protester contre la politique dans le domaine *agricole*. 10. 17 chefs d'Etat participent cette semaine au sommet *francophone*.

**№9. стр. 82. Переведите в контексте слова *paysage, transformer, évolution*:**

1. L'irruption des sondages dans le *paysage* politique ne date pas de la V<sup>e</sup> République. 2. Les possibilités de la technologie *transforment le paysage* économique et social d'aujourd'hui. 3. L'*évolution* des mass médias français préfigure le *paysage* audiovisuel européen de demain.

**№ 10. стр. 119-120. Переведите слова и словосочетания терминологического характера :**

La Charte des Nations Unies. La Déclaration universelle des droits de l'homme. L'Acte Final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. L'accord russo-américain sur les missiles de courte et de moyenne portée. Le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Европейский Союз. Европейский парламент. Экономический и Социальный Совет ООН.

### **Инструкция по выполнению**

Задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

### **Критерии оценки:**

Каждый ответ оценивается максимум в 2,8 балла:

- 2,8 балл - задание выполнено без ошибок;
- 1,4 балла - в задании есть погрешности, неточности;
- 0 баллов - задание не выполнено или выполнено с многочисленными ошибками. Максимальное количество баллов – 28 (в течение семестра).

### **Вопросы к зачету**

1. Перевод с листа несложных французских текстов.
2. Перевод многозначных слов.
3. Работа с синонимичными рядами.
4. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатур.
5. Перевод реалий.
6. Перевод имен собственных.
7. Работа с фразеологизмами при переводе.
8. Транскрипция и транслитерация
9. Перевод на русский язык французских времен и наклонений.
10. Перевод на русский язык французских пассивных конструкций.
11. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений.
12. Перевод на русский язык французских местоимений
13. Перевод на русский язык абсолютных причастных и инфинитивных оборотов.
14. Перевод метафор и метонимий.
15. Однокоренные слова и их использование при переводе
16. Использование при переводе инверсии, репризы и антиципации, повтора
17. Организации письменного перевода.
18. Работа с машинным переводом.
19. Виды обработки текста.
20. Особенности перевода художественных текстов.

### **Критерии оценивания:**

- 50-100 баллов - наличие достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; корректные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логическое изложение материала при ответе.
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответ не по содержания вопроса, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания, умения и навыки на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

### **IV курс. Устный перевод.**

1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной

балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)  
0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

## 2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

### Вопросы для собеседования

1. Виды устного перевода.
2. Особенности устного перевода.
3. Устный последовательный перевод
4. Абзацно-фразового перевод.
5. Последовательный перевод с записями.
6. Приемы перевода.
7. Грамматическая трансформация.
8. Синтаксическая трансформация.
9. Генерализация (обобщение).
10. Конкретизация (сужение смысла).
11. Логическое (смысловое) развитие понятий.
12. Описательный перевод (лексическое добавление).
13. Компенсация.
14. Антонимичный перевод.
15. Опускание.
16. Компрессия.
17. Лингвокультурная компетенция.
18. Умение учитывать прагматические аспекты перевода.

### Критерии оценки:

Каждый ответ оценивается максимум в 2 баллов:

- 2 балла - дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, в соответствии с логикой изложения, при подготовке ответа использовалась дополнительная литература, подготовлена презентация к ответу;
- 1 балл - в ответе на поставленный вопрос были неточности; при подготовке ответа использовался в основном лекционный материал, не подготовлена презентация к ответу;
- 0 баллов - обучающийся не владеет материалом по заданному вопросу.

Максимальное количество баллов – 36.

### Примерный перечень практико-ориентированных заданий

- I. (Задания приведены из курса перевода Гака В.Г., Григорьева Б.Б.. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.)

№1. *стр. 119. Переведите слова и словосочетания терминологического характера:*

La Charte des Nations Unies. La Déclaration universelle des droits de l'homme. L'Acte Final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. L'accord russo-américain sur les missiles de courte et de moyenne portée. Le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Европейский Союз. Европейский парламент. Экономический и Социальный Совет ООН.

№2. *Найдите эквиваленты библеизмов:*

Une brebis égarée; boire le calice jusqu'à la lie; un colosse aux pieds d'argile; porter sa croix; gravir son calvaire; le massacre des innocents; le pain quotidien; jeter des perles aux pourceaux; nul n'est prophète en son pays; les vaches maigres et les vaches grasses; adorer le veau d'or; la porte étroite; les (dix) plaies d'Égypte; la couronne d'épines; s'en laver les mains; l'enfant prodige; les dix commandements; les Tables de la Loi.

№3. *стр. 166. Найдите русские и французские эквиваленты следующих слов и словосочетаний, сравнивая пункты а) и б):*

а) zele administratif; formulaire; produits chimiques a usage domestique; feuille de maladie; indice de production globale; entreprise leader; Principe de l'unité de commandement; maquillage des faits; infrastructure communale; demande d'approvisionnement; recyclage; entreprise fournisseur; lycée-pilote;

б) анкета (административная); администрирование; заявка; бюллетень; продукты бытовой химии; образцовая школа; головное Предприятие; вал (эконом.); единоначалие; смежник очковтирательство; жилищно-коммунальное хозяйство; переквалификация.

№4. *стр.168. Переведите в контексте субстантивированные прилагательные :*

1. *Le nucléaire* n'a fourni dans les années 80 que 15% des besoins énergétiques du pays. 2. Notre erreur est, souvent, de limiter *le politique* aux modes de gouvernement, aux partis et aux idéologies connus dans les sociétés industrielles avancées. 3. On constate une vive reprise (оживление, подъем, рост деловой активности) dans *l'electromenager*.

№ 5. Определите эквиваленты фразеологических выражений со словом *homme*:

Homme d'action. Homme d'argent. Homme d'Etat. Homme de main. Homme de paille. Les hommes en place. Hommes de poids. Un homme de la rue. Un grand homme. De memoire d'homme. Homme-grenouille. Homme-orchestre.

№ 6. *стр. 212.* Переведите в контексте слова *progressiste, progressif* :

1. Les enseignants ont parle des mesures *progressistes* indispensables pour l'existence normale de l'Ecole. 2. Certaines entreprises dissimulent leurs revenus pour diminuer le paiement des impots *pro-gressifs*. 3. L'ONU appelle tous ses membres a assurer, par des mesures *progressives*, l'application et le respect des droits de l'homme proclames dans de nombreux documents.

№ 7. *стр. 240.* Переведите предложения с конструкцией *en + существительное*:

1. Dans ce pays africain, la production du tungstene et de cobalt est *en augmentation* constante. 2. Dans les projets d'investissements *en cours* de realisation sur un montant global de 25 milliards de francs, 13 milliards etaient consacres aux transports. 3. Ce pays est *en pleine evolution* et Ton voit s'operer d'importants changements dans sa vie economique et culturelle. 4. Les pays de la zone du Sahel sont souvent *en proie* a des secheresses prolongees.

№ 8. Переведите предложения с оборотом *lourd de (gros de)*. Используйте его для перевода с русского:

1. Les manoeuvres de destabilisation de la part des extremistes *sont lourdes de consequences* imprevisibles pour ce jeune pays africain. 2. La decision de fermer la plupart des mines est *grosse de menaces* pour les travailleurs de la region. 3. Политика силового давления (de pression) отжила свой век (a fait son temps), и любые попытки вернуться к ней *чреваты* самыми серьезными последствиями.

№ 9. *стр. 257.* Переведите:

1. Le journal des milieux d'affaires *affirme* savoir de bonne source qu'un accord est survenu entre ces deux compagnies minières. 2. Les gouvernants qui *estiment* pouvoir dominer par la terreur ont perdu le sens de la realite. 3. Le president de ce pays africain *pense* pouvoir controler la situation apres une tentative avortee d'un coup d'Etat.

№ 10. *стр. 268.* а) Переведите слова с префиксами греческого происхождения :

Parapsychologie, microcomposant, hypermarché, hypoallergique, antiinflationniste, macro-économique, para-officiel, archiréactionnaire, archicomble.

б) Переведите слова с префиксами *sous-, sur-, non-, sub-*

1) sous-développement, sous-consommation, sous-emploi, sous-production; 2) suralimentation, surarmer, surabondance, surpopulation; 3) Etats non-engagés, non-engagement, non-pesanteur, non-discrimination

### Инструкция по выполнению

Задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

### Критерии оценки:

Каждый ответ оценивается максимум в 2 балла:

- 2 балла - задание выполнено без ошибок;
- 1 балл - в задании есть погрешности, неточности;
- 0 баллов - задание не выполнено или выполнено с многочисленными ошибками. Максимальное количество баллов – 20 (в течение семестра).

### II. Устный перевод по следующим темам:

1. Встречи, визиты, переговоры.
2. Официальные выступления.
3. Двусторонние отношения.
4. Пресс-конференция. интервью.
5. Международные отношения.
6. Глобальные проблемы современности.
7. Парламент, парламентаризм.
8. Права и свободы человека.
9. Международные организации.
10. ООН.

**Примерный перечень контрольных заданий по устному переводу** (Задания приведены из курса устного перевода Матюшина И.М., Огородова М.К. – М.: ООО Нестор Академик, 2015. – 496 с.)

№1. Перевод с листа (*стр. 83-84*)

а) Le ministre français des Affaires étrangères, Michel Forestier, effectuera une visite au Caire les 16 et 17 janvier prochain. Il sera reçu par le président égyptien. Il aura également des entretiens, suivis d'un déjeuner de travail, avec son homologue, Khaled Ahmed.



La dernière visite de M. Forestier au Caire remonte au mois de novembre dernier (12 et 13 novembre). La fréquence des contacts entre les deux ministres souligne l'exceptionnelle qualité des relations franco-égyptiennes.

Les deux ministres ont souhaité cette rencontre pour faire le point des différents volets du processus de paix, mais aussi pour réfléchir ensemble sur l'avenir de la région et sur la paix au Proche-Orient.

б) Le ministre délégué chargé des Affaires européennes se rend dimanche prochain à Budapest pour la troisième fois, après ses visites de novembre 1997 et mai 1999 (à l'occasion du cinquantième anniversaire du Conseil de l'Europe).

Au cours de cette visite, M. Bonnet sera reçu par le président hongrois et rencontrera successivement le ministre de la Culture, le ministre de la Défense, le ministre de l'Économie, le ministre des Affaires étrangères et, au Parlement, le président de la Commission des Affaires étrangères et le président de la Commission à l'Intégration européenne.

Les entretiens porteront essentiellement sur les questions européennes : les perspectives de la prochaine présidence française de l'Union européenne, les résultats du sommet d'Helsinki, les avancées dans les négociations d'adhésion de la Hongrie à l'Union européenne.

La visite sera également l'occasion d'aborder les questions bilatérales, comme le développement des échanges commerciaux entre la France et la Hongrie et l'organisation de l'année de la Hongrie en France en 2001.

в) **стр. 86.** 1. Эта история произошла очень давно. 2. Конфликт был урегулирован благодаря совместным усилиям воюющих сторон.

2. Визит министра иностранных дел Бельгии проходил в то время, когда в отношениях между странами было немало проблем. 4. Беседа глав делегаций проходила в теплой и дружеской обстановке. 5. Переговоры возобновились после того, как стороны решили вопрос о границах. 6. Переговоры, состоявшиеся между сторонами, позволили им обсудить многочисленные вопросы двусторонних отношений. 7. Проведению этой встречи предшествовали интенсивные переговоры.

## **№2. Перевод на слух беседы (стр. 69-70)**

*Россияне, регулярно посещающие Европу, привыкли летать на самолете. А можно ли доехать до Франции на поезде?*

Oui, depuis septembre 2010, une liaison régulière opère entre Moscou et Nice.

Ce train dessert la gare de Nice Ville et Moscou Belorusskaya. Il circule une fois par semaine.

La SNCF a renforcé sa coopération avec les chemins de fer russes. Des trains desservent en direct Moscou à Paris via Berlin en 38 heures.

Ce train de nuit dessert Paris gare de l'Est et Moscou Belorusskaya. Il circule trois fois par semaine en hiver, cinq fois par semaine en été.

*Через какие страны проходит маршрут этих поездов?*

Moscou-Nice c'est la traversée de 7 pays, 2 nuits à bord, arrêts dans 26 gares, 48 heures de voyage ... Bref, une expérience inoubliable pour les passagers !

Le train Moscou-Paris traverse le Bélarus, la Pologne et l'Allemagne.

*Каков уровень комфорта в этих международных поездах?*

Les compartiments de première classe disposent de deux lits et les compartiments de deuxième classe sont équipés de trois lits.

Ils comprennent tous une literie, une couette et un oreiller ainsi qu'une serviette de toilette et une trousse de bienvenue pour chaque client. Le compartiment est sûr et sécurisé avec son propre verrou.

*В российских поездах дальнего следования всегда есть вагон-ресторан. В поездах, следующих во Францию, тоже есть такой вагон?*

Même mieux ! Le train qui fait Nice-Moscou a deux voitures-restaurants entre Moscou et Brest. Le service est assuré par une filiale des chemins de fer russes.

Entre Varsovie et Nice le service est assuré par les chemins de fer polonais. Les passagers peuvent opter pour la cuisine russe et la cuisine européenne (menus en russe et en anglais).

Le personnel de bord parle russe, polonais et anglais. Le train Paris-Moscou a une voiture-restaurant polonaise de Paris à Varsovie et une voiture-restaurant russe de Brest à Moscou. Les menus sont composés de cuisine russe et européenne.

## **№3. Абзацно-фразовый перевод (стр. 80)**

Mots de bienvenue du Président  
de la République Française pour accueillir  
les écrivains russes invités au Salon du Livre

Monsieur le Président de la Fédération de Russie, Mesdames, Messieurs,

Au moment où le Salon du Livre met à l'honneur « les lettres russes », je suis très heureux de vous recevoir aujourd'hui avec le Président de la Fédération de Russie qui nous fait l'amitié d'être parmi nous et de nous rendre visite aujourd'hui.

Votre venue à toutes et à tous à Paris est pour nous un plaisir et un honneur. C'est une occasion unique de découvrir ou de redécouvrir des œuvres magnifiques. J'y suis personnellement d'autant plus sensible que la littérature et la culture russes occupent dans mon cœur, depuis mon plus jeune âge, une place toute particulière.

En accueillant quelques-uns des très grands noms de la littérature contemporaine, le Salon du Livre va marquer le rôle essentiel que les écrivains russes occupent dans la culture et dans la sensibilité européennes et mondiales. Votre présence va révéler la variété des talents, les univers nouveaux dans tous les genres de littérature, la poésie, le roman, la science-fiction.

J'y vois un encouragement supplémentaire de poursuivre ce grand dessein que nous avons porté ensemble, notamment avec le Président, à Saint-Petersbourg il y a quelques mois, c'est-à-dire : la construction d'un espace commun de l'éducation et de la culture. Croyez bien que nous avons la volonté d'aller de l'avant et de faire du Sommet de Moscou, en mai prochain, un succès pour la culture, pour notre continent.

Avec tous mes remerciements pour votre présence et pour le prix que vous attachez à la relation culturelle entre la Russie et la France, je vous souhaite un excellent séjour et je vous adresse tous mes vœux de succès pour ce salon qui restera, soyez-en sûr, dans toutes nos mémoires.

#### №4. Перевод-диктант (стр. 63)

##### Le Président russe en visite en France jusqu'à mercredi

Le président russe est en France à partir de ce lundi pour une visite de trois jours. Il s'entretiendra ce lundi en fin d'après-midi avec son homologue français avant une conférence de presse conjointe au Palais de l'Élysée.

Durant cet entretien de travail, les deux hommes auront « des échanges approfondis sur les grands projets de la coopération bilatérale, et sur les questions stratégiques d'intérêt commun qui figurent à l'agenda international, notamment le programme nucléaire iranien, le processus de paix au Moyen-Orient, la sécurité européenne, la lutte contre le réchauffement climatique et la situation économique et financière mondiale », précise un communiqué de la présidence.

« Ils inaugureront ensemble, le lendemain 2 mars, la grande exposition « Sainte Russie » au musée du-Louvre, l'un des événements-phares de l'Année croisée France-Russie au cours de laquelle plus de 400 manifestations culturelles, économiques, scientifiques et sociales seront organisées à travers les deux pays », ajoute le communiqué.

Un dîner d'État ponctuera mardi soir la visite d'État en France du Président de la Fédération de Russie.

#### Инструкция по выполнению

Задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

#### Критерии оценки:

Каждое контрольное задание оценивается в 11 баллов.

1. Общее понимание и логика изложения: максимально 3 балла.
  - а) 3 балла - полное понимание содержания текста;
  - б) 1,5 балла - некоторые неточности в понимании содержания текста;
  - с) 0 баллов - непонимание текста.
2. Лексическая адекватность перевода: максимально 3 балла.
  - а) 3 балла - полная лексическая адекватность перевода;
  - б) 1,5 балла - имеются незначительные лексические неточности;
  - с) 0 баллов - грубые лексические ошибки, искажающие смысл.
3. Грамматическая правильность перевода: максимально 2,5 балла.
  - а) 2,5 балла - отсутствие грамматических ошибок;
  - б) 1 балл - имеется некоторое количество негрубых грамматических ошибок;
  - с) 0 баллов - грубые грамматические ошибки, влияющие на смысл.
4. Стилистическое соответствие: максимально 2,5 балла.
  - а) 2,5 балла - полное стилистическое соответствие оригиналу;
  - б) 1 балл - неполное (частичное) стилистическое соответствие;
  - с) 0 баллов - стилистическое несоответствие.

Контрольные задания максимально составляют 44 балла.

#### Вопросы (задания) к дифференцированному зачету

1. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике.
2. Перевод с листа фраз с французского языка на русский и наоборот.
3. Составить краткое сообщение на французском языке (резюме по изученной тематике)
4. Составить перечень вопросов к интервью политического деятеля, бизнесмена, ученого, артиста, спортсмена.

#### Критерии оценивания:

- 84-100 баллов (оценка «отлично») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;
- 67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие определенных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной литературы;
- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие некоторых знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; неуверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике.
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») -, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания, умения и навыки на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

#### IV. курс. Устный перевод.

##### 1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

## 2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

**Примерный перечень практико-ориентированных заданий** (Задания приведены из курса устного перевода Матюшина И.М., Огородова М.К. – М.: ООО Нестор Академик, 2015. – 496 с.)

**№1. стр. 283-284. Переведите на русский язык предложения со словом point:**

1. Le complexe militaro-industriel a toujours été le point fort de l'économie soviétique. 2. Le ministère de la Défense a annoncé qu'il venait de lancer des études pour la mise au point du missile nucléaire ASMP-A (air-sol moyenne portée amélioré). 3. Du strict point de vue judiciaire, l'affaire entre en phase terminale. 4. Cette célébration marque le point de départ d'un nouveau millénaire. 5. Le succès de cette mission spatiale venait à point pour restaurer l'image de la NASA, sérieusement écornée par l'échec des deux dernières sondes martiennes. 6. Ces résultats montrent deux chefs d'État ont participé à un point de presse qui n'a duré qu'une vingtaine de minutes. 11. Il n'y a point de réveillon sans champagne.

10. Nous comprenons très bien à quel point cette décision est importante. 13. Lorsque l'on regarde, point par point, les sujets de discussions, on voit que les positions des parties sont, à ce stade, incompatibles. 14. Les délégations ont fait le point des relations bilatérales et des problèmes régionaux. 15. La cote de popularité du premier ministre britannique a connu une chute de 13 points en neuf mois. 16. Les témoins ont confirmé, en tous points, l'exactitude de ce récit. 17. La visite du pape était le point culminant d'un rapprochement entre deux grandes civilisations et religions.

**№2. стр. 298-299. Переведите в быстром темпе:**

Accord de réduction des ogives nucléaires stratégiques — respecter les limites totales d'ogives fixées par le Traité — le Traité ne prévoit pas explicitement de modalités de vérification — le Traité doit entrer en vigueur lorsque les parties auront échangé les instruments de ratification — prévenir les menaces contre la paix — respecter le droit à la légitime défense — progresser vers le désarmement général et complet — veiller à maintenir son arsenal nucléaire au niveau le plus bas possible — signer et ratifier le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires — la fermeture et le démantèlement des installations de production de matières fissiles pour les armes nucléaires — réduire d'un tiers le nombre de ses sous-marins nucléaires lanceurs d'engins — oeuvrer en faveur du désarmement au niveau international — le démantèlement de toutes les installations d'essais nucléaires — réduction globale du stock mondial d'armes nucléaires — la prise en compte des armes nucléaires tactiques dans les processus globaux de maîtrise des armements et de désarmement — produire de l'uranium fortement enrichi ou du plutonium pour les armes nucléaires — le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires est un fondement essentiel pour la paix et la sécurité internationales — mettre en oeuvre le programme d'action des Nations unies contre les armes légères et de petit calibre — limiter le nombre de vecteurs (missiles intercontinentaux, à bord de sous-marins et de bombardiers) déployés ou non par chacun des deux pays — стремиться к дальнейшему снижению роли и значения ядерного оружия — достижение исторической цели избавления человечества от ядерной угрозы — меры по сокращению и ограничению стратегических наступательных вооружений — ядерное вооружение тяжелых бомбардировщиков — пусковые установки межконтинентальных баллистических ракет — ядерное оружие стало неотъемлемым инструментом дипломатии — мир должен быть свободен от ядерного оружия — ядерное оружие является средством устрашения — этот договор стал важной вехой на пути к ядерному разоружению — опасность распространения оружия массового поражения остается — ядерные арсеналы являются наследием холодной войны

**№3. стр. 312-313. Переведите с листа предложения со словом service:**

1. Un nouveau libre-service sera construit à la sortie de la ville d'ici trois ans. 2. Les pays européens se sont fixé comme objectif de créer un marché unique, où biens et services, hommes et capitaux, circulent librement. 3. En raison de la grève, les bus ont interrompu leur service dans certains quartiers de la ville. 4. Le nouveau synchrotron, d'un coût de 2,1 milliards de francs, devrait entrer en service en 2005. 5. Dans sa déclaration, l'Union européenne rend hommage aux efforts déployés par l'ONU au service de la paix en Angola. 6. Le service de la dette pour les pays africains représente une somme quatre fois plus importante que leur budget pour l'éducation et la santé. 7. Blessé par balle à la tête, l'enfant a été admis d'urgence au service de réanimation de l'hôpital le plus proche. 8. Le porte-avions *Foch*, mis en service en 1963, est remplacé par le *Charles-de-Gaulle* fin 2000. 9. Cette année, les services consulaires français à Alger ont été agrandis et modernisés. 10. La fermeture du dernier réacteur encore en service à Tchernobyl a été annoncée pour la fin de cette année. 11. Ce joueur de tennis doit beaucoup à la qualité de son service sa qualification pour la finale. 12. Les policiers se rencontrent dans ce bar hors des temps de service. 13. Cette déclaration rend un mauvais service aux forces de l'opposition. 14. Les routiers britanniques ont bloqué les stations-service pour protester contre la hausse des prix d'essence. 15. Les états de service de ce colonel de l'armée de l'air sont impressionnants. 16. Hors de service depuis plusieurs années, ces équipements ne sont plus réparables. 17. D'abord, je voudrais dire ma satisfaction de vous voir tous ici rassemblés au service d'un même objectif : le développement de la coopération entre nos deux pays. 18. Au cours du sommet, les chefs d'État seront protégés par des dizaines d'agents des services secrets. 19. L'avion a été retiré du service lorsqu'une fissure a été détectée sur l'aile droite.

**№4. стр. 322. Переведите на слух в быстром темпе, не прибегая к записи и обращая особое внимание на правильную передачу названий руководящих органов Евросоюза.**

1) Plus qu'une confédération d'États, moins qu'un État fédéral, l'Union européenne est une construction nouvelle qui n'entre pas dans une

catégorie juridique classique.

2) Европейский Союз — экономическое и политическое объединение 28 европейских государств, подписавших Договор о Европейском Союзе (Маастрихтский договор).

3) L'Union européenne repose sur un système politique original en permanente évolution depuis plus de cinquante ans.

4) ЕС — международное образование, сочетающее признаки международной организации и государства, однако в действительности он не является ни тем, ни другим.

5) Le Conseil de l'Union européenne (le Conseil des ministres) est l'institution décisionnelle principale de l'Union européenne.

6) Совет Европейского Союза (Совет министров) наделён рядом функций как исполнительной, так и законодательной власти, и потому может рассматриваться в качестве ключевого института принятия решений.

7) Chaque pays membre exerce la présidence de l'Union par rotation, pour une durée de six mois.

8) Председательство в Совете министров осуществляется государствами — членами ЕС по принципу ротации раз в шесть месяцев

9) Le Conseil de l'Union européenne réunit les ministres des pays membres de l'UE selon la matière inscrite à l'ordre du jour : affaires étrangères, agriculture, industrie, transports, environnement, etc.

10) Европейский Союз является субъектом международного публичного права, имеет полномочия на участие в международных отношениях и играет в них большую роль.

**№ 5. стр. 335. Переведите на русский язык предложения со словами *réserve*, (*se*) *réserver*:**

1. Au stade actuel, et sous réserve des résultats de l'enquête en cours, cette société ne sera pas condamnée. 2. Depuis avril dernier, ce général de réserve s'est lancé dans la politique. 3. Enfin, l'écrivain est sorti de sa réserve et a publié ses réflexions dans un quotidien national. 4. Il est nécessaire de lever ces dernières réserves pour pouvoir adopter la loi. 5. Je partage sans réserve tout ce qui a été dit. 6. La France et l'Égypte se réservent la possibilité de prendre toute initiative utile pour débloquer la situation. 7. La proposition française se heurte encore aux réserves de quelques partenaires européens. 8. La résolution doit faire l'objet d'une application inconditionnelle et sans réserve. 9. Le 17 décembre, la famille arrive au Zimbabwe et commence à visiter des réserves animalières. 10. Le prisonnier ne savait pas quel sort lui était réservé. 11. Le projet gouvernemental a suscité de fortes réserves chez les parlementaires. 12. Les autorités cambodgiennes n'auront pas de difficultés à réaliser leur projet, en dépit des réserves émises par les Nations unies. 13. Les États membres de l'Union européenne se réservent d'annuler toute activité menée à l'appui de la mise en œuvre de l'accord de cessez-le-feu si les parties à cet accord n'en respectent pas les dispositions. 14. Les membres du jury sont tenus à une stricte obligation de réserve et ne peuvent pas s'exprimer publiquement. 15. Les réserves en devises de la banque centrale ont beaucoup diminué au cours de cette année. 16. Les tableaux exposés viennent des réserves des plus grands musées russes. 17. Malgré les bouleversements des derniers jours, les habitants du pays demeurent sur la réserve. 18. Personne ne peut savoir ce que réserve l'Histoire. 19. Pour la fin du dîner, elle nous a réservé un gâteau superbe.

**№ 6. стр. 361. Переведите с листа предложения со словом *raison*:**

1. Tu vas avoir de gros problèmes, si tu ne le ramènes pas à la raison. 2. Selon les experts, la seule véritable raison de cette prospérité est à mettre au compte des effets bénéfiques des hautes technologies. 3. Pour des raisons historiques, mais aussi en raison des engagements pris par la Communauté européenne depuis 1963, l'appartenance de la Turquie à l'Europe va de soi. 4. Pour des raisons économiques plus que politiques, quitter le pays reste un rêve pour de très nombreux habitants. 5. On a toutes les raisons de penser que ce pays, déjà en possession d'un prototype de la fusée, va maintenant passer au stade de la production industrielle massive. 6. Non sans raison, les parlementaires font grief au gouvernement de ne pas les avoir tenus informés de ces projets. 7. L'État doit assurer le libre exercice du culte à chacun, à plus forte raison quand il s'agit de la deuxième religion de France. 8. Les députés ont donné raison à l'action gouvernementale. 9. Les chercheurs ont constaté que beaucoup de ces animaux sont morts sans raison apparente. 10. Le ministre avait de bonnes raisons de faire cette déclaration. 11. Le gouvernement chilien demande officiellement la libération de l'ancien dictateur pour raisons de santé. 12. Le gouvernement a eu mille fois raisons d'avoir proposé ce projet de loi. 13. La tempête qui a frappé la ville dans la nuit, a eu raison de deux chênes centenaires qui se sont abattus sur un gymnase. 14. La raison la plus fréquemment invoquée par ceux qui décident d'émigrer est l'absence de libertés dans le pays. 15. La raison d'être de cet hélicoptère est de faire la guerre. 16. Je voudrais vous dire quelques mots de la raison d'être de cette conférence. 17. Le fonctionnaire qui a fourni cette information n'a pas donné son nom au journal, pour des raisons évidentes. 18. Il n'est pas rare que les prisonniers s'entassent à raison de huit ou dix personnes dans des cellules de 15 mètres carrés. 19. C'est la raison pour laquelle un effort particulier est apporté à l'enseignement du français comme seconde langue étrangère.

**№ 7. стр. 370-371. Переведите в быстром темпе:**

Les pays industrialisés du G8 se sont engagés à lutter contre le terrorisme — la nature complexe de la menace terroriste — la prévention du terrorisme chimique, biologique, nucléaire et radiologique — la lutte contre le financement du terrorisme — afficher sa détermination intacte à continuer le combat contre le terrorisme — déclarer la guerre contre le terrorisme — combattre par tous les moyens les menaces à la paix et à la sécurité internationales causées par les attentats — le gel des avoirs d'organisations ou individus soupçonnés d'être liés au terrorisme — vivre dans un espace de liberté, de sécurité et de justice — définir une stratégie de riposte et de lutte adaptée à la menace — l'apparition, à la charnière du siècle dernier, d'une forme de terrorisme d'un genre nouveau — le recours à la force armée pour combattre le terrorisme — la multiplication des attentats suicides en différents points du monde — проблема борьбы с наркоторговлей — терроризм является угрозой номер один — терроризм это идеология насилия и попытка воздействовать на общественное сознание — угроза терроризма превратилась в одну из главных проблем человечества — жертвой терроризма является гражданское население — разжигание национальной и религиозной розни — идеологи терроризма пытаются расколоть общество — главным условием победы над терроризмом является единство страны — общепризнанным принципом борьбы с террором является отказ от диалога с террористами.

**№8. стр. 376.** *Переведите последовательно, обращая внимание на правильную передачу прецизионной информации.*

42,2% des jeunes de 17 ans ont expérimenté le cannabis et 7,3% sont des fumeurs réguliers, une proportion en baisse depuis 2002 (12,3%).

Les interpellations pour usage de cannabis augmentent : 133 160 interpellations ont été réalisées en 2008.

Le prix d'un gramme d'*herbe* a été pratiquement divisé par deux entre 1996 et 2008, soit 6,5 € actuellement. Le gramme de résine est quant à lui vendu environ 5 €.

Les niveaux d'expérimentation chez les jeunes des substances psychoactives illicites autres que le cannabis (cocaïne, drogues de synthèse, héroïne) ont globalement augmenté entre 2000 et 2008. Du côté des stimulants, on note une progression continue de la cocaïne : à 17 ans, l'expérimentation de ce produit concerne environ 25 000 jeunes. Ce nombre a triplé entre 2000 et 2008 (0,9% d'expérimentation en 2000 ; 2,5% en 2005 et 3,3% en 2008).

En revanche, l'expérimentation d'*ecstasy* est en recul (2,9% en 2008 contre 3,5% en 2005).

Les saisies de cocaïne sont en nette augmentation et totalisent 8,2 tonnes en 2008. Depuis plusieurs années, les saisies d'héroïne sont à la hausse, dépassant la tonne depuis 2006.

Le prix du gramme de cocaïne se situe autour de 60 € en 2008, le prix du gramme d'héroïne brune s'établit autour de 40 € et celui d'un comprimé d'*ecstasy* est de 6 €.

La consommation régulière d'*alcool* est globalement orientée à la baisse : on compte 22,5% de consommateurs réguliers parmi les adultes et 9% chez les adolescents de 17 ans (baisse de 22% entre 2005 et 2008).

Si les ivresses répétées (trois fois ou plus dans l'année) et régulières (10 fois ou plus) sont globalement stables ces dernières années (5,5% des adultes et 25,6% des jeunes de 17 ans), les ivresses occasionnelles (moins de trois par an) sont à la hausse chez les jeunes de 17 ans passant de 56,1% en 2002 à 59,8% en 2008.

28,9% des adolescents de 17 ans sont des fumeurs quotidiens en 2008, un pourcentage en net recul par rapport à 2003. Les services douaniers ont saisi 249,7 tonnes de tabac dont 57,9 tonnes de contrefaçon, soit 18% de plus qu'en 2007.

**№9. стр. 384.** *Переведите с листа предложения со словом force:*

1. Trouver un billet, dans Sydney, deux jours avant les Jeux olympiques, tenait du tour de force.  
2. Cette décision a permis à la firme américaine d'être en position de force pour les futures négociations.  
3. L'union fait la force. 4. Ils ont compris que les atouts de chacun pouvaient faire la force de tous. 5. La police ne se décidait pas à un assaut, parce que trois personnes étaient retenues de force par les terroristes. 6. Les membres des forces de l'ordre se trouvaient sur place, mais n'intervenaient pas. 7. Un contingent militaire étranger pourrait servir de force tampon, ce qui arrangerait les deux belligérants.  
8. Cette volonté de coopération constitue une véritable force motrice de notre alliance. 9. C'est en 1991 que ce parti a fait une première démonstration de force en occupant la majorité des sièges au parlement. 10. Nous sommes prêts à coopérer avec toutes les forces vives du pays. 11. Il faudra attendre quelques jours pour connaître l'équilibre des forces exact dans le prochain parlement. 12. À force de discuter, à force de travailler ensemble, nous sommes en train de créer une conception commune de la politique européenne en matière de défense. 13. Le déploiement de la force des Nations unies doit prendre un à deux mois. 14. Après ce conflit, les questions de sécurité européenne reviennent avec force sur le devant de la scène politique. 15. Essoufflé et à bout de forces, le sportif a dû abandonner la course. 16. Ils ont avoué que c'était au-dessus de leurs forces. 17. Au cours des dernières années, cette loi a perdu en force. 18. L'écrivain est mort à 44 ans, dans la force de l'âge. 19. L'Occident est si fier du niveau de démocratie qu'il avait atteint qu'il voudrait sans attendre y amener le monde entier de gré ou de force. 20. Le gouvernement était persuadé que l'opposition ne voulait pas vraiment la paix, mais voulait gagner du temps et reconstituer ses forces. 21. Dans cette région, les colonisateurs ont toujours employé le langage de la force. 22. La France condamne le coup de force en cours en République de Côte d'Ivoire. 23. Le projet de la constitution de la force de réaction rapide européenne ne date pas d'aujourd'hui. 24. Il est nécessaire de condamner avec force les agissements des groupes terroristes. 25. Le compromis obtenu à force de marchandages n'a pas duré longtemps. 26. Même si les négociations ne se déroulent pas sans difficulté, force est de constater que des progrès importants ont été enregistrés ces derniers mois. 27. Il avait fui la Russie en 1917, afin d'échapper à l'enrôlement de force dans l'armée blanche du général Wrangel.

**№10. стр. 388.** *Предложите перевод следующих французских пословиц и поговорок*

1. À bon chat, bon rat. 2. À l'impossible nul n'est tenu. 3. Après la pluie, le beau temps. 4. À quelque chose malheur est bon. 5. Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois. 6. Avec des « si », on mettrait Paris en bouteille. 7. Bien mal acquis ne profite jamais. 8. La caque sent toujours le hareng. 9. C'est en forgeant qu'on devient forgeron. 10. Comme on fait son lit, on se couche. 11. Les conseillers ne sont pas les payeurs. 12. Entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt. 13. La faim chasse le loup hors du bois. 14. Faute de grives, on mange des merles. 15. L'habit ne fait pas le moine. 16. Il faut se méfier de l'eau qui dort. 17. Il n'y a que le premier pas qui coûte. 18. Les loups ne se mangent pas entre eux. 19. Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs. 20. Il ne faut pas éveiller le chat qui dort. 21. La nuit porte conseil. 22. On reconnaît l'arbre à ses fruits. 23. Paris (Rome) ne s'est pas fait(e) en un jour. 24. Petit à petit, l'oiseau fait son nid. 25. Les petits ruisseaux font les grandes rivières. 26. Prudence est mère de la sûreté. 27. Qui sème le vent récolte la tempête. 28. Qui se ressemble s'assemble. 29. Qui se sent morveux se mouche. 30. Qui veut la fin veut les moyens. 31. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. 32. Tous les chemins mènent à Rome. 33. Un clou chasse l'autre. 34. Une hirondelle ne fait pas le printemps. 35. Un homme averti en vaut deux. 36. Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras ».

**Инструкция по выполнению**

Задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

**Критерии оценки:**

Каждый ответ оценивается максимум в 4 балла:

- 4 балла- задание выполнено без ошибок;
- 3 балла - в задании есть незначительные погрешности, неточности;
- 2 балла - в задании есть погрешности, неточности;
- 1 балл - в задании есть существенные погрешности;
- 0 баллов - задание не выполнено или выполнено с многочисленными ошибками. Максимальное количество баллов – 40 (в течение семестра).

## II. Устный перевод по следующим темам

1. Неправительственные организации.
2. Ограничение вооружений.
3. Европейский союз.
4. Экономическое сотрудничество.
5. Сотрудничество в области борьбы с терроризмом и орг. преступностью.
6. Научное сотрудничество.
7. Олимпийское движение. Сотрудничество в области спорта.
8. Сотрудничество в области культуры.

### Примерный перечень контрольных заданий по устному переводу

(Задания приведены из курса устного перевода Матюшина И.М., Огородова М.К. – М.: ООО Нестор Академик, 2015. – 496 с.)

#### №1. Перевод с листа (стр. 337)

1. Le gouvernement a confirmé sa position vis-à-vis de la résolution 1284 du Conseil de sécurité. 2. Au regard des espérances initiales, l'accord semble plutôt modeste. 3. Comment est-ce que vous réagissez par rapport aux propositions du conseil des ministres ?
2. Dès le début des années 90, le futur président a adopté une position critique tant envers les islamistes, qu'à l'égard du régime lui-même.
5. Les investissements étrangers progressent de près de 40% en 1999 par rapport à 1998. 6. La représentante de l'Ouganda a exprimé sa préoccupation au regard des violations des droits des femmes dans les zones en conflit partout dans le monde. 7. Le ministre autrichien a menacé de bloquer le travail de l'UE si la France ne change pas d'attitude envers le gouvernement autrichien. 8. Le rapport examine les résultats atteints par l'économie hellénique au regard des critères adoptés à Maastricht. 9. Les participants à la conférence se sont montrés sceptiques face aux chances de ramener la paix dans cette région. 10. L'Etat doit s'acquitter de ses obligations vis-à-vis de ses citoyens et vis-à-vis du monde entier. 11. Les pays occidentaux envisagent d'éventuelles sanctions à l'égard de ce régime.
12. On a l'impression que l'euro ne marche pas si bien que cela, en tout cas, il est faible par rapport au dollar. 13. Par rapport à la Sierra Leone il faut retravailler sur l'accord politique qui doit fonder l'avenir de ce pays. 14. Le premier ministre a des problèmes par rapport à son gouvernement, par rapport au parlement, par rapport à l'opinion publique de son pays. 15. Tous disent leur indignation face à cette situation. 16. Une chose est sûre : l'opposition a durci le ton envers le gouvernement. 17. La commission doit adopter une stratégie commune vis-à-vis de cette région.

#### № 2. Перевод на слух беседы (стр. 358-359)

Текст 1

*Auchan — первая сеть французских гипермаркетов, открывшая свои магазины в России. Сколько магазинов насчитывает российская сеть Auchan в настоящее время?*

Auchan a ouvert son premier hypermarché à Moscou en 2002. À l'époque nous étions la première chaîne de distribution française à s'installer en Russie. Depuis nous avons ouvert trente-trois magasins dont sept enregistrent les meilleures performances mondiales du groupe.

*Справедливо ли говорить о том, что Россия стала важнейшим рынком для вашей компании?*

Durant ces années la Russie est devenue le deuxième plus important pays du groupe après la France devant l'Espagne et l'Italie. Les trois hypers Auchan de Moscou battent tous les records de chiffres d'affaires avec plus d'un milliard d'euros réalisés en cumulé.

*Как развивается ваш бизнес в условиях экономического кризиса?*

Malgré la crise Auchan poursuit sa conquête de l'Est. Comme vous le savez probablement, nous avons annoncé l'ouverture prochaine de six nouveaux hypermarchés en Russie. Ce sont des magasins dont la surface variera de 10 000 à 13 000 mètres carrés qui seront installés à Omsk, Samara, Saint-Petersbourg et encore à Moscou.

*В каких еще странах расположены гипермаркеты Auchan?*

À l'Est, en plus de la Russie, Auchan exploite des magasins en Pologne, Hongrie, Roumanie et, depuis l'année dernière, en Ukraine. Au total nous avons actuellement 469 hypermarchés dans le monde qui représentent 29 milliards d'euros de chiffre d'affaires pour 156 000 salariés.

#### № 3. Абзацно-фразовый перевод (стр. 447-448)

### Ambassadrice de la chanson française, Mireille Mathieu fête ses 50 ans de carrière

Très émue, Mireille Mathieu a fêté vendredi soir à l'Olympia, la scène parisienne de ses débuts, ses cinquante ans de carrière, avec le premier des concerts quelle y donnera jusqu'à ce soir, avant une grande tournée anniversaire.

L'éternelle « Demoiselle d'Avignon », la seule à partager avec Charles Aznavour le statut d'ambassadeur de la chanson française, a ouvert son tour de chant avec « Quand on revient », un tube de 1968 célébrant la France « où (elle) est née ».

Juste avant son arrivée sur scène, alors que l'Olympia à guichets fermés scandait son prénom, un kaléidoscope de portraits de Mireille Mathieu relookée dans les shows TV des Carpentier en Chariot, Lolita, femme fatale, matelot ou geisha, a été projeté, avant d'autres instantanés avec son premier Olympia en 1965, mais aussi sa rencontre avec le pape Jean-Paul II, et des photos avec son imprésario Johnny Stark disparu en 1989 qui a fait d'elle une star.

« Je suis ravie de vous retrouver. Vous m'avez donné votre cœur, je vous ai offert le mien », a dit Mireille Mathieu, dans une robe noire aux genoux, avec des incrustations de dentelle, et signée Stéphane Rolland.

130 millions d'albums, 55 millions de singles, 1.200 chansons enregistrées en 11 langues dont le chinois et le finnois, selon sa maison de disques : depuis le 28 juin 1964, jour fétiche où elle a remporté un concours de chant organisé par la mairie d'Avignon, l'histoire d'amour entre Mireille Mathieu et son public ne s'est jamais démentie.

Pour le récital de son jubilé, Mireille Mathieu ovationnée debout presque à chaque titre, a repris ses plus grands succès dont « Paris en colère », « Une Histoire d'amour », « Acropolis Adieu » et « Mille Colombes ».

Elle a rendu bien sûr hommage à Edith Piaf en reprenant « L'Hymne à l'amour » et un peu plus tard « Non, je ne regrette rien », des chansons qui l'ont fait connaître à son tour.

Trois générations étaient réunies pour cet anniversaire artistique auquel elle a souhaité associer sur scène, au moment d'un monumental gâteau, sa mère Marcelle, 92 ans, aussi connue que sa fille par les fans français et étrangers. Mireille Mathieu est l'aînée de quatorze enfants.

*(D'après le site <http://www.ladepeche.fr>)*

#### **№ 4. Перевод -диктант (стр. 304-305)**

##### **Armes nucléaires**

Après des efforts soutenus, la communauté mondiale a conclu de nombreux accords visant à réduire les arsenaux nucléaires, à interdire le déploiement des armes nucléaires dans certaines régions et certains milieux (tels que l'espace extra-atmosphérique ou le fond des mers), à limiter la prolifération de ces armes et à mettre fin aux essais nucléaires. Malgré ces réalisations, les armes nucléaires et leur prolifération demeurent un danger majeur pour la paix et restent au premier plan des préoccupations de la communauté internationale.

Dans ce domaine, les questions d'importance vitale sont notamment les suivantes : nécessité de réduire le nombre des armes nucléaires, maintien de la viabilité du régime de non-prolifération nucléaire, prévention de la mise au point de systèmes de missiles balistiques et de systèmes de défense antimissiles et de leur prolifération.

Les armes nucléaires sont composées de dispositifs explosifs nucléaires et de leurs vecteurs. Les dispositifs explosifs nucléaires utilisent des réactions nucléaires auto-entretenues qui transforment la structure nucléaire des atomes et dégagent une énergie considérable.

Les armes nucléaires peuvent tenter ceux qui cherchent à disposer d'une capacité de destruction massive. Leurs effets étant plus destructeurs et prévisibles que ceux des armes chimiques et biologiques, les armes nucléaires sont considérées comme plus fiables et peut-être même plus crédibles que les autres.

Elles évoquent peut-être aussi une certaine idée de prestige, ce qui peut s'expliquer par la prouesse technologique que représente la maîtrise de ces armes et par le fait qu'elles ont été associées exclusivement aux grandes puissances.

Il existe aujourd'hui cinq puissances nucléaires reconnues :

la Chine, les États-Unis, la Fédération de Russie, la France et le Royaume-Uni.

Après l'éclatement de l'Union soviétique, plusieurs anciennes républiques soviétiques se retrouvèrent avec des stocks d'armes nucléaires sur leurs territoires. Ces pays ont depuis volontairement renoncé à ces armes.

En 1998, l'Inde et le Pakistan firent la démonstration de leur capacité à fabriquer des armes nucléaires en procédant l'un et l'autre à une série d'explosions nucléaires expérimentales.

*(D'après le site [www.un.org](http://www.un.org))*

#### **Критерии оценки:**

Каждое контрольное задание оценивается в 10 баллов.

1. Общее понимание и логика изложения: максимально 2,5 балла.
  - а) 2,5 балла - полное понимание содержания текста;
  - б) 1 балл - некоторые неточности в понимании содержания текста;
  - с) 0 баллов - непонимание текста.
2. Лексическая адекватность перевода: максимально 2,5 балла.
  - а) 2,5 балла - полная лексическая адекватность перевода;
  - б) 1 балл - имеются незначительные лексические неточности;
  - с) 0 баллов - грубые лексические ошибки, искажающие смысл.
3. Грамматическая правильность перевода: максимально 2,5 балла.
  - а) 2,5 балла - отсутствие грамматических ошибок;
  - б) 1 балл - имеется некоторое количество негрубых грамматических ошибок;
  - с) 0 баллов - грубые грамматические ошибки, влияющие на смысл.
4. Стилистическое соответствие: максимально 2,5 балла.
  - а) 2,5 балла - полное стилистическое соответствие оригиналу;
  - б) 1 балл - неполное (частичное) стилистическое соответствие;
  - с) 0 баллов - стилистическое несоответствие.

Контрольные задания максимально составляют 40 балла.

#### **Темы рефератов**

1. Употребление во французском языке предлогов и артиклей с географическими названиями
2. Употребление речевых клише в устном переводе
3. Выражение периодичности во французском языке
4. Обозначение промежутка времени в русском и французском языках
5. Выражение цели во французском и русском языках
6. Опущение и компенсация в процессе устного перевода
7. Обозначение неопределенного количества во французском и русском языках
8. Значение слова в контексте
9. Анализ смысла текста в последовательном переводе
10. Метонимический перенос во французском языке и его перевод на русский
11. Перевод латинских выражений
12. Выражение причинно-следственных связей
13. Антонимичный прием в процессе перевода
14. Французские глаголы в полуслужебной функции
15. Обозначение понятия сходства/различия
16. Упрощение синтаксической конструкции в процессе устного перевода
17. Перевод французских идиоматических выражений
18. Перевод пословиц и поговорок
19. Число имени существительного при переводе
20. Принцип сокращений буквенной записи в последовательном переводе

#### **Критерии оценки:**

Каждый доклад оценивается максимум в 10 баллов:

- 9-10 баллов - системность, обстоятельность и глубина излагаемого материала; знакомство с научной и учебной литературой; способность воспроизвести основные тезисы доклада без помощи конспекта; способность быстро и развернуто отвечать на вопросы преподавателя и аудитории; наличие презентации к докладу;
- 7-8 баллов - обстоятельность и понимание излагаемого материала; знакомство с научной и учебной литературой; частичное использование конспекта при воспроизведении тезисов доклада; способность отвечать на вопросы преподавателя и аудитории; наличие презентации к докладу;
- 4-6 баллов - материал переработан и проанализирован, но ответы на вопросы вызывают затруднения (неспособность ответить на ряд вопросов присутствующих); знакомство с основной научной литературой к докладу; при выступлении частое обращение к тексту доклада;
- 1-3 балла - изложение основных положений; наличие недостатка информации в докладе по целому ряду проблем; использование для подготовки доклада исключительно учебной литературы; неспособность ответить на несложные вопросы присутствующих и преподавателя.

Максимальное количество баллов – 20.

#### **Вопросы (задания) к зачету**

1. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике.
2. Перевод с листа фраз с французского языка на русский и наоборот.
3. Составить краткое сообщение на французском языке (резюме по изученной тематике)
4. Составить перечень вопросов к интервью политического деятеля, бизнесмена, ученого, артиста, спортсмена.

#### **Критерии оценивания:**

- 50-100 баллов - наличие достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; корректные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логическое изложение материала при ответе.
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответ не по содержания вопроса, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания, умения и навыки на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Шкала оценивания: 50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

#### **V. Курс. Письменный перевод.**

##### 1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)



## **2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

*Билет содержит три вопроса: перевод на слух с французского языка на русский, перевод с листа, письменный перевод с французского языка на русский и перевод с русского языка на французский.*

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

- 84-100 баллов (оценка «отлично») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;
- 67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие определенных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, усвоение основной литературы;
- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие некоторых знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; неуверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике;
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - наличие грубых ошибок при выполнении заданий, неумение применять знания, умения и навыки на практике.

### **Вопросы для собеседования**

1. Особенности письменного перевода. Алгоритм работы с письменными текстами.
2. Знакомство с текстом оригинала. предпереводческий анализ материала.
3. Тип текста, жанр, стиль, тема и область знаний.
4. Создание текста перевода.
5. Роль фоновых знаний в процессе письменного перевода.
6. Вспомогательные источники информации. использование словарей, электронных средств информации, консультации со специалистами.
7. Редактирование текста, его оформление.

### **Критерии оценки:**

Каждый ответ оценивается максимум в 2 балла:

- 2 балла- задание выполнено без ошибок;
- 1 балл - в задании есть погрешности, неточности;
- 0 баллов - задание не выполнено или выполнено с многочисленными ошибками. Максимальное количество баллов – 14 (в течение семестра).

### **Примерный перечень практико-ориентированных заданий**

**I.** (Задания приведены из курса перевода Гака В.Г., Григорьева Б.Б.. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.)

**№1. стр. 269.** *Переведите предложения:*

1. La levée de boucliers provoquée par les mesures gouvernementales en matière d'éducation déborde largement la cadre des instituteurs.
2. L'enseignement privé est un autre domaine où la droite et la gauche s'affrontent à boulets rouges.
3. L'auteur obsédé par la haine des stéréotypés flèche de tout bois pour étayer sa thèse: les idées des Britanniques sur les Français sont archi-fausse.
4. Dans le collimateur des réquisitoires des jeunes: la guerre, l'injustice et l'ordre établi.
5. Le candidat de la gauche avance vent dans le dos et à toute allure sur les positions de ses adversaires.
6. Une concurrence tous azimuts entre les compagnies pétrolières s'exerce tant sur le territoire national qu'à l'extérieur.

**№2. стр. 282.** *Переведите предложения с мнимоусловным si:*

1. Si certains jeunes Etats encouragent les investissements privés c'est qu'ils cherchent par divers moyens à créer leur économie.
2. S'il n'est pas nécessaire d'employer les grands moyens, il faut quand même rester vigilant, car la tension dans la région peut encore monter d'un cran.
3. Хотя углекислый газ представляет собой малую добавку к другим компонентам атмосферы, он существенно влияет на тепловой баланс Земли, поглощая ее инфракрасное излучение.

**№3. стр. 282.** *Дайте два варианта перевода каждого предложения (с каузативным оборотом и с его синонимом)*

1. Авторы договора включили в него ряд статей экономического характера.
2. Влияние идей движения «зеленых» чувствуется во всех слоях общества.
3. Некоторые последствия научно-технической революции уже давно вызывают беспокойство экспертов, занимающихся вопросами экологии.
4. Хищническое (sauvage) истребление слонов вынудило ряд стран Африки принять строгие меры по пресечению контрабандной торговли бивнями и изделиями из них.
5. Во многих странах мира деятельность человека нарушила экологическое равновесие.
6. Директор предприятия вызвал технических консультантов с целью обсудить проблему уменьшения вредных выбросов.

**№4. стр. 283.** *Переведите предложения с местоимением le*

1. C'est encore lui le président de notre compagnie, mais bientôt il ne le sera plus.
2. Il importe de protéger l'eau douce disponible sur le globe en **quantité** limitée, et de le faire sans délai.
3. Комиссия намерена оштрафовать (frapper d'une amende, pénaliser) ряд предприятий, особенно сильно загрязняющих атмосферу. Председатель комиссии отметил, что это будет сделано в ближайше

дни. 4. Этот известный ученый всегда был сторонником рационального использования природных ресурсов и остается таковым по сей день.

**№5. стр. 283.** *Переведите следующие фразы, содержащие выражения со словом mettre*

Г L'orateur a mis en relief la nécessité d'interdire les armes chimiques. 2. Ces mouvements d'extrême droite dissous fan dernier, ont mis sur pied des structures clandestines. 3. La Conférence des non-alignés a mis en évidence la portée universelle des problèmes dits «globaux». 4. Avec quelques accroc, le traité sera mis en application, la coopération se développera. 5. D'importants effectifs policiers ont été mis en action tandis que des hélicoptères survolaient la capitale. 6. Le texte fait référence à la réunion au sommet tenue par les trois Grands en 1943 à Téhéran, au cours de laquelle devait être mise au point une stratégie commune. 7. En guise de libéralisme, toute une panoplie de mesures répressives, autoritaires, bureaucratiques est mise en place pour impressionner les Français et réduire leur consommation d'énergie.

**№ 6. стр. 290.** *Переведите, используя прием антонимического перевода*

1. Les projets des multinationales sont supposés «servir le pays» et développer la production énergétique. La réalité est moins glorieuse: ces projets n'ont pas pour vocation d'être investis à l'intérieur. 2. Il n'est pas inutile de rappeler aujourd'hui que la part non-négligeable de Hydroélectricité dans l'approvisionnement de la France est largement due aux grands projets bâtis et impulsés à la Libération. 3. Les écologistes ne cessent d'impulser les luttes multiformes pour imposer une politique conséquente en matière d'énergies nouvelles s'appuyant sur les atouts non-négligeables de la France. 4. On n'ignore pas que la réglementation des activités liées aux ressources minérales de l'Antarctique est une question grave, rendue même pressante par les cris d'alarme lancés par les scientifiques qui ont découvert des déchirures dans la couche d'ozone stratosphérique.

**№7. стр. 299.** *Переведите предложения, содержащие конструкцию la question de savoir si. Используйте этот оборот при переводе с русского языка*

1. A la séance du matin les diplomates de l'ONU ont discuté sur le point de savoir s'il fallait parler de «maintien de la paix» ou «d'imposition de la paix» dans ce pays africain. 2. Au fond, la question se pose aujourd'hui de savoir comment construire l'espace économique européen. 3. Il n'y a pas lieu que nous discussions maintenant le point de savoir si le paragraphe 7 de l'article 2 de la Charte est applicable dans ces conditions. 4. En examinant le projet de résolution et les amendements dont nous sommes saisis, il s'agit de savoir si l'Assemblée doit se sentir libre de discuter ouvertement et dans tous ses détails toute question importante intéressant les relations internationales. 5. В современных условиях большое значение имеет вопрос о том, сумеет ли человечество ответить на вызов времени и благополучно перешагнуть рубеж третьего тысячелетия. 6. Когда трудящимся необходимо выступить единым фронтом, то речь не идет о том, к какому профсоюзу принадлежит тот или иной рабочий.

**№8. стр. 300.** *Переведите предложения*

1. Abrisés par le droit d'asile, encouragés par l'assouplissement de la justice depuis la suppression de la Cour de sûreté d'Etat, les terroristes de tout bord ont fait de ce pays une plaque tournante internationale. 4. L'Office des Nations Unies à Genève est la plaque tournante des activités onusiennes en Europe. 3. Ce petit bureau fort bien équipé est la plaque tournante des informations sur les OVNI (objet volant non-identifié). 4. В соответствии с положениями (dispositions) Международного пакта о гражданских и политических правах (Le Pacte international relatif aux droits civils et politiques) каждый человек имеет право на ассоциацию с другими лицами.

**№9. стр. 307-308.** *Переведите предложения с выражением согласия*

#### LES ORATEURS DISENT

1. Je viens à cette tribune pour appuyer, au nom de ma délégation, l'inscription à l'ordre du jour des nouveaux points 5 et 6. 2. Je tiens à dire tout d'abord que ma délégation accorde son plein appui aux déclarations que viennent de faire ici les représentants de... 3. C'est avec une profonde conviction que notre délégation se déclare en faveur de l'amendement proposé. 4. Je fais mienne l'opinion du représentant burkinabé, mais j'estime qu'avant de prendre une décision la Commission devrait se faire fournir des renseignements supplémentaires. 5. J'associe ma délégation aux vues exprimées par N. 6. Je voudrais me joindre aux orateurs qui m'ont précédé pour me déclarer favorable aux propositions avancées. 7. После непродолжительного обсуждения участники совещания утвердили повестку дня и одобрили план работы. 8. Все члены рабочей группы (Groupe de travail) *выразили удовлетворение* ходом обсуждения проекта Декларации.

**№ 10. стр. 317.** *Переведите*

1. Cette région est la seule où la mise en chantier d'une grande entreprise est possible. Encore y a-t-il des critiques pour dire que le terrain est trop tourmenté. 2. Paris a changé de cap en ce qui concerne le texte de l'accord. Ainsi le premier ministre faisait-il savoir que la France ne ratifiera le texte dans l'état où il est. 3. Les travaux de réparation touchent à leur fin. Sans doute l'installation sera-t-elle opérationnelle d'ici deux semaines. 4. Международные организации системы ООН прилагают значительные усилия для ликвидации неграмотности в наименее развитых странах. Однако многое еще предстоит сделать. 5. Стороны не смогли прийти к согласию по вопросу об эксплуатации континентального шельфа (plateau). Поэтому вопрос был передан на рассмотрение Международного Суда.

#### Критерии оценки:

Каждый ответ оценивается максимум в 4 балла:

- 4 балла - задание выполнено без ошибок;
- 3 балла - в задании есть незначительные погрешности, неточности;
- 2 балла - в задании есть погрешности, неточности;
- 1 балл - в задании есть существенные погрешности;
- 0 баллов - задание не выполнено или выполнено с многочисленными ошибками. Максимальное количество баллов – 40 (в течение семестра).

**№1. стр. 199.** *Переведите письменно на русский язык французский текст с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм.*

### Bel-Ami

Georges Duroy dormit mal, tant l'excitait le désir de voir imprimé son article. Dès que le jour parut, il fut debout, et il rôdait dans la rue bien avant l'heure où les porteurs de journaux vont, en courant, de kiosque en kiosque.

Alors il gagna la gare Saint-Lazare, sachant bien que la *Vie Française* y arriverait avant de parvenir dans son quartier. Comme il était encore trop tôt, il erra sur le trottoir.

Il vit arriver la marchande, qui ouvrit sa boutique de verre, puis il aperçut un homme portant sur sa tête un tas de grands papiers pliés. Il se précipita: c'étaient le *Figaro*, le *Gil-Blas*, le *Gaulois*, *l'Événement*, et deux ou trois autres feuilles du matin; mais la *Vie Française* n'y était pas.

Une peur le saisit: «Si on avait remis au lendemain les *Souvenirs d'un Chasseur d'Afrique*, ou si, par hasard, la chose n'avait pas plu, au dernier moment, au père Walter?»

En redescendant vers le kiosque, il s'aperçut qu'on vendait le journal, sans qu'il l'eût vu apporter. Il se précipita, le déplia, après avoir jeté les trois sous, et parcourut les titres de la première page. — Rien. — Son cœur se mit à battre; il ouvrit la feuille, et il eut une forte émotion en lisant, au bas d'une colonne, en grosses lettres: «Georges Duroy». Ça y était! quelle joie!

Il se mit à marcher, sans penser, le journal à la main, le chapeau sur le côté, avec une envie d'arrêter les passants pour leur dire: «Achetez ça — achetez ça! Il y a un article de moi». — Il aurait voulu pouvoir crier de tous ses poumons, comme font certains hommes, le soir, sur les boulevards: «Lisez la *Vie Française*, lisez l'article de *Georges Duroy: Les Souvenirs d'un Chasseur d'Afrique*». Et, tout à coup, il éprouva le désir de lire lui-même cet article, de le lire dans un endroit public, dans un café, bien en vue. Et il chercha un établissement qui fût déjà fréquenté. Il lui fallut marcher longtemps. Il s'assit enfin devant un espèce de marchand de vin où plusieurs consommateurs étaient déjà installés, et il demanda: «Un rhum», comme il aurait demandé; «Une absinthe», sans songer à l'heure. Puis il appela: «Garçon, donnez-moi la *Vie Française*».

Un homme à tablier blanc accourut:

— Nous ne l'avons pas, monsieur, nous ne recevons que le *Rappel*, le *Siècle*, la *Lanterne* et le *Petit Parisien*.

Duroy déclara, d'un ton furieux et indigné: — En voilà une boîte! Alors, allez me l'acheter. — Le garçon y courut, la rapporta.

Duroy se mit à lire son article; et plusieurs fois il dit, tout haut: *Très bien, très bien!* pour attirer l'attention des voisins et leur inspirer le désir de savoir ce qu'il y avait dans cette feuille. Puis il la laissa sur la table en s'en allant.

**Maupassant**

**№2. стр. 200.** *Переведите письменно на русский язык французский текст с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм*

### Pierre et Luce

Sur le quai de la Seine, le long de l'Institut, il passait, regardant distraitement l'étalage d'un des rares bouquinistes restés fidèles au poste. Il se trouvait au bas des marches du pont des Arts. Levant les yeux, il vit celle qu'il attendait. Un carton à dessin sous le bras, elle descendait les marches, comme une petite biche. Il ne réfléchit pas, l'ombre d'une seconde; il s'élança à sa rencontre, et, tandis qu'il montait vers elle qui descendait, pour la première fois leurs regards se posèrent l'un sur l'autre et entrèrent. Et arrivé devant elle, s'arrêtant, il rougit. Et surprise, le voyant rougir, elle rougit. Avant qu'il eût repris souffle, le petit pas de biche avait déjà passé. Quand la force lui revint et qu'il put se tourner, sa robe disparaissait au tournant de l'arcade qui donne sur la rue de Seine. Il ne chercha pas à la suivre. Appuyé sur la rampe du pont, il voyait son regard dans le fleuve qui coulait. Pour quelque temps son cœur avait une pâture nouvelle... (O chers stupides adolescents!)

Une semaine après, il flânait au jardin du Luxembourg, que remplissait le soleil de sa douceur dorée. En cette funèbre année, le radieux février! Rêvant, les yeux ouverts, et ne sachant plus\*bien s'il rêvait ce qu'il voyait, ou voyait ce qu'il rêvait, dans une langueur avide, obscurément heureux, malheureux, amoureux, imbibé de tendresse autant que de soleil, il souriait en marchant, avec les yeux distraits, et seà lèvres remuaient sans qu'il le sût, disant des mots sans suite, un chant. Il regardait le sable; et, comme le frôlement du vol d'un pigeon qui passe, il eut l'impression qu'un sourire venait de passer. Il se retourna, et vit qu'il venait de la croiser. Et juste à ce moment, sans cesser de marcher, elle retournait la tête, souriante, pour l'observer. Alors, il n'hésita plus, il vint à elle, les mains presque tendues, d'un élan si juvénile et naïf que naïvement elle attendit. Il ne s'excusa point. Ils n'avaient aucune gêne. Il leur semblait poursuivre un entretien commencé.

— Vous vous moquez de moi, dit-il; vous avez bien raison!

— Je ne me moque pas. — (Sa voix, comme son pas, était vive et souple.) — Vous riez tout seul; j'ai ri, en vous voyant.

— Est-ce que je riais, vraiment?

— Vous riez encore maintenant.

— Maintenant, je sais pourquoi.

Elle ne le lui demanda pas. Ils marchèrent ensemble. Ils étaient heureux.

**Rolland**

**№3. стр. 204.** *Переведите письменно на русский язык французский текст с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм.*

### Vol de nuit

Rivière le reçoit:

«Vous m'avez fait une blague, à votre dernier courrier. Vous m'avez fait demi-tour quand les météos étaient bonnes: vous pouviez passer. Vous avez eu peur?»

Le pilote surpris se tait. Il frotte l'une contre l'autre, lentement, ses mains. Puis il redresse la tête, et regarde Rivière bien en face:

«Oui.»

Rivière a pitié, au fond de lui-même, de ce garçon si courageux qui a eu peur. Le pilote tente de s'excuser.

«Je ne voyais plus rien. Bien sûr, plus loin... peut-être... la T. S. F. disait... Mais ma lampe de bord a faibli, et je ne voyais plus mes mains. J'ai voulu allumer ma lampe de position pour au moins voir l'aile: je n'ai rien vu. Je me sentais au fond d'un grand trou dont il était difficile de remonter. Alors mon moteur s'est mis à vibrer.»

«Non.

— Non?

— Non. Nous l'avons examiné depuis. Il est parfait. Mais on croit toujours qu'un moteur vibre quand on a peur.

— Qui n'aurait pas eu peur! Les montagnes me dominaient. Quand j'ai voulu prendre de l'altitude, j'ai rencontré de forts remous. Vous savez quand on ne voit rien ... les remous ... Au lieu de monter j'ai perdu cent mètres. Je ne voyais même plus le gyroscope, même plus les manomètres. Il me semblait que mon moteur baissait de régime, qu'il chauffait, que la pression d'huile tombait... Tout ça dans l'ombre, comme une maladie. J'ai été bien content de revoir une ville éclairée.

— Vous avez trop d'imagination. Allez.»

Et le pilote sort.

Rivière s'enfonce dans son fauteuil et passe la main dans ses cheveux gris.

«C'est le plus courageux de mes hommes. Ce qu'il a réussi ce soir-là est très beau, mais je le sauve de la peur...»

Puis, comme une tentation de faiblesse lui revenait:

«Pour se faire aimer, il suffit de plaindre. Je ne plains guère ou je le cache. J'aimerais bien pourtant m'entourer de l'amitié et de la douceur humaines. Un médecin, dans son métier, les rencontre. Mais ce sont les événements que je sers. Il faut que je forge les hommes pour qu'ils les servent. Comme je la sens bien cette loi obscure, le soir, dans mon bureau, devant les feuilles de route. Si je me laisse aller, si je laisse les événements bien réglés suivre leur cours, alors, mystérieux, naissent les incidents. Comme si ma volonté seule empêchait l'avion de se rompre en vol, ou la tempête de retarder le courrier en marche. Je suis surpris, parfois, de mon pouvoir.»

**Saint-Exupéry**

*№4. стр. 210. Переведите письменно на русский язык французский текст с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм.*

### **La fin de l'Italie**

Le car approchait de Rome.

«Mesdames, Messieurs, dit le guide, assis à côté du chauffeur, penché confidentiellement sur le microphone, nous roulons actuellement dans ce qu'on appelle la campagne romaine. Bientôt vous allez apercevoir les Sept Collines de la Ville Eternelle. Nous sommes ici dans une des régions du monde qui a été chantée par les plus grands poètes et qui a fourni le sujet de tableaux célèbres. Fertile » jusqu'à la fin de l'Empire Romain la «campagna» présente maintenant un aspect désolé qui en fait la grandeur...»

La voilà donc, songeait Armand, cette campagne romaine sur laquelle Chateaubriand versait des larmes; sur laquelle Goethe..., sur laquelle Stendhal, et tant d'autres, et tant de phrases et tant de mots...

– Est-ce que tu as le Stendhal? — Oui, mon chéri, dit la jeune femme d'Armand, qu'il emmenait en voyage de noces. Laure était licenciée ès lettres comme lui, et par conséquent, avec un poste double, ils étaient assurés d'une vie paisible. Ils avaient tout pour être heureux.

Armand ouvrit à la page 232 les Pages d'Italie, édition Martineau, et lut à voix basse, ému au son de sa propre voix: «A trois ou quatre lieues de Rome on commence à remarquer cette solitude parfaite, cette désolation sublime dont tant de voyageurs ont parlé. Si jamais un grand roi comme Napoléon parvenait à rendre à la culture l'Agro Romano, Rome perdrait les trois quarts de sa beauté. Je traverse des paysages admirables, c'est-à-dire tristes, tranquilles, grandioses, remuant l'âme profondément...»

– Chérie, qu'est-ce que tu as?..

– Non, dit-elle, ce n'est rien, c'est la chaleur. Ça va passer...

Mais ça ne passait pas. Il fallut faire arrêter le car. Le visage

de Laure verdissait. Armand lui tint la tête et le front où perlait une sueur froide, au bord d'un de ces fossés qui avaient vu passer les légions romaines et Stendhal en personne, mourant d'ennui, quittant Civitavecchia qu'on voyait à ce moment même crever dans la lumière blanche reflétée sur le métal des réservoirs d'essence.

– Ça va mieux, dit-elle, ça va mieux. Ne t'en fais pas pour moi... Je vais remonter et je fermerai les yeux. Je vais essayer de dormir un peu.

– Mais tu ne verras pas le paysage..., dit Armand.

– Ça ne fait rien, tu me raconteras. Je le verrai avec tes yeux...

Armand fut touché aux larmes. Laure n'était pas jolie, mais il y avait entre eux une grande communion intellectuelle. De plus ils avaient toute la vie devant eux.

Ils remontèrent dans le car. Elle se nicha contre son épaule. Il mit une main sur ses yeux. Elle dit: «Raconte.»

**Courtade**

Контрольные задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

### **Критерии оценки:**

Каждое контрольное задание оценивается в 9 баллов.

1. Общее понимание и логика изложения: максимально 2,5 балла.
  - а) 2, 5 балла - полное понимание содержания текста;
  - б) 1 балл - некоторые неточности в понимании содержания текста;
  - с) 0 баллов - непонимание текста.
2. Лексическая адекватность перевода: максимально 2,5 балла.
  - а) 2,5 балла - полная лексическая адекватность перевода;
  - б) 1 балл - имеются незначительные лексические неточности;
  - с) 0 баллов - грубые лексические ошибки, искажающие смысл.
3. Грамматическая правильность перевода: максимально 2 балла.
  - а) 2 балла - отсутствие грамматических ошибок;
  - б) 1 балл - имеется некоторое количество негрубых грамматических ошибок;
  - с) 0 баллов - грубые грамматические ошибки, влияющие на смысл.
4. Стилистическое соответствие: максимально 2 балла.
  - а) 2 балла - полное стилистическое соответствие оригиналу;
  - б) 1 балл - неполное (частичное) стилистическое соответствие;
  - с) 0 баллов - стилистическое несоответствие.

Контрольные задания максимально составляют 36 баллов.

### **Темы докладов**

1. Перевод в России XIX века. Переводы на французский язык А.С. Пушкина.
2. Переводы И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского.
3. Переводческая деятельность Н. И. Гнедича.
4. Переводы М. Лозинского.
5. Н. С. Гумилев и К. И. Чуковский «О принципах перевода».
6. Теория перевода А.В. Федорова.
7. Переводческая деятельность С. Я. Маршака.
8. Перевод на французский язык произведений А.П. Чехова.
9. К проблеме переводимости.
10. Методы переводоведения
11. Прагматические аспекты перевода.
12. Инвариант перевода
13. Переводческие трансформации и универсалии.
14. Адекватность и эквивалентность перевода.
15. Грамматические трансформации при переводе с французского языка на русский
16. Стилистические проблемы перевода
17. Особенности художественного перевода.
18. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода
19. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов
20. Перевод фразеологических единиц
21. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи
22. Основные проблемы поэтического перевода.
23. Художественный образ и способы его передачи.
24. Перевод сокращений во французских текстах общественно-политической направленности.
25. Перевод на русский язык французского артикля
26. Передача собственных имен при переводе
27. Перевод деловой корреспонденции
28. Перевод как коммуникативный акт
29. Устный перевод и его особенности
30. Оценка качества перевода.

### **Критерии оценки:**

Каждый доклад оценивается максимум в 10 баллов:

- 9-10 баллов - системность, обстоятельность и глубина излагаемого материала; знакомство с научной и учебной литературой; способность воспроизвести основные тезисы доклада без помощи конспекта; способность быстро и развернуто отвечать на вопросы преподавателя и аудитории; наличие презентации к докладу;
- 7-8 баллов - обстоятельность и понимание излагаемого материала; знакомство с научной и учебной литературой; частичное использование конспекта при воспроизведении тезисов доклада; способность отвечать на вопросы преподавателя и аудитории; наличие презентации к докладу;
- 4-6 баллов - материал переработан и проанализирован, но ответы на вопросы вызывают затруднения (неспособность ответить на ряд вопросов присутствующих); знакомство с основной научной литературой к докладу; при выступлении частое обращение к тексту доклада;
- 1-3 балла - изложение основных положений; наличие недостатка информации в докладе по целому ряду проблем;

использование для подготовки доклада исключительно учебной литературы; неспособность ответить на несложные вопросы присутствующих и преподавателя.  
Максимальное количество баллов – 10.

### **Вопросы (задания) к экзамену**

1. Перевод на слух с французского языка на русский.
2. Перевод с листа.
3. Письменный перевод с французского языка на русский и с русского на французский.

### **Критерии оценивания:**

- 84-100 баллов (оценка «отлично») - правильные, уверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике; практические задания выполнены без ошибок;
- 67-83 балла (оценка «хорошо») - правильные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике; имеются определенные неточности в практических заданиях;
- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - неуверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике; имеются ошибки в практических заданиях;
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - неумение применять знания, умения и навыки на практике; практические задания не выполнены или сделаны с многочисленными грубыми ошибками.

### **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме двух зачетов, одного дифференцированного зачета и экзамена.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устном виде. Учащемуся предлагается выполнить три практических задания. Объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

**Приложение 2**

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебным планом по дисциплине «Практический курс перевода французского языка» предусмотрены только практические занятия.

На занятиях рассматриваются наиболее важные вопросы, касающиеся обучению академическому письму, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду наиболее важных в практическом плане вопросов, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством выполнения практико-ориентированных заданий. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Обучающиеся могут также взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К НАПИСАНИЮ ДОКЛАДА**

В целях расширения и закрепления полученных знаний при изучении данной дисциплины, студенту предлагается написание доклада. Тему доклада студент выбирает, исходя из круга научных интересов. Выполнение доклада преследует главную цель – использовать возможности активного, самостоятельного обучения в сочетании с другими формами учебных занятий и заданий по дисциплине.

Выполнение доклада позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и

последовательно выражать свои мысли.

**Требования, предъявляемые к докладу:**

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов – учебных, статистических, нормативных, научных источников;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

**Оформление доклада.**

При написании доклада студенту следует соблюдать следующие требования к его оформлению:

1. Доклад выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Цифровая нумерация подстрочных сносок начинается самостоятельно на каждом листе.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

**Структура доклада:**

- титульный лист;
- лист содержания;
- основная часть работы;
- список использованной литературы;
- приложения.

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, вкратце аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы.

